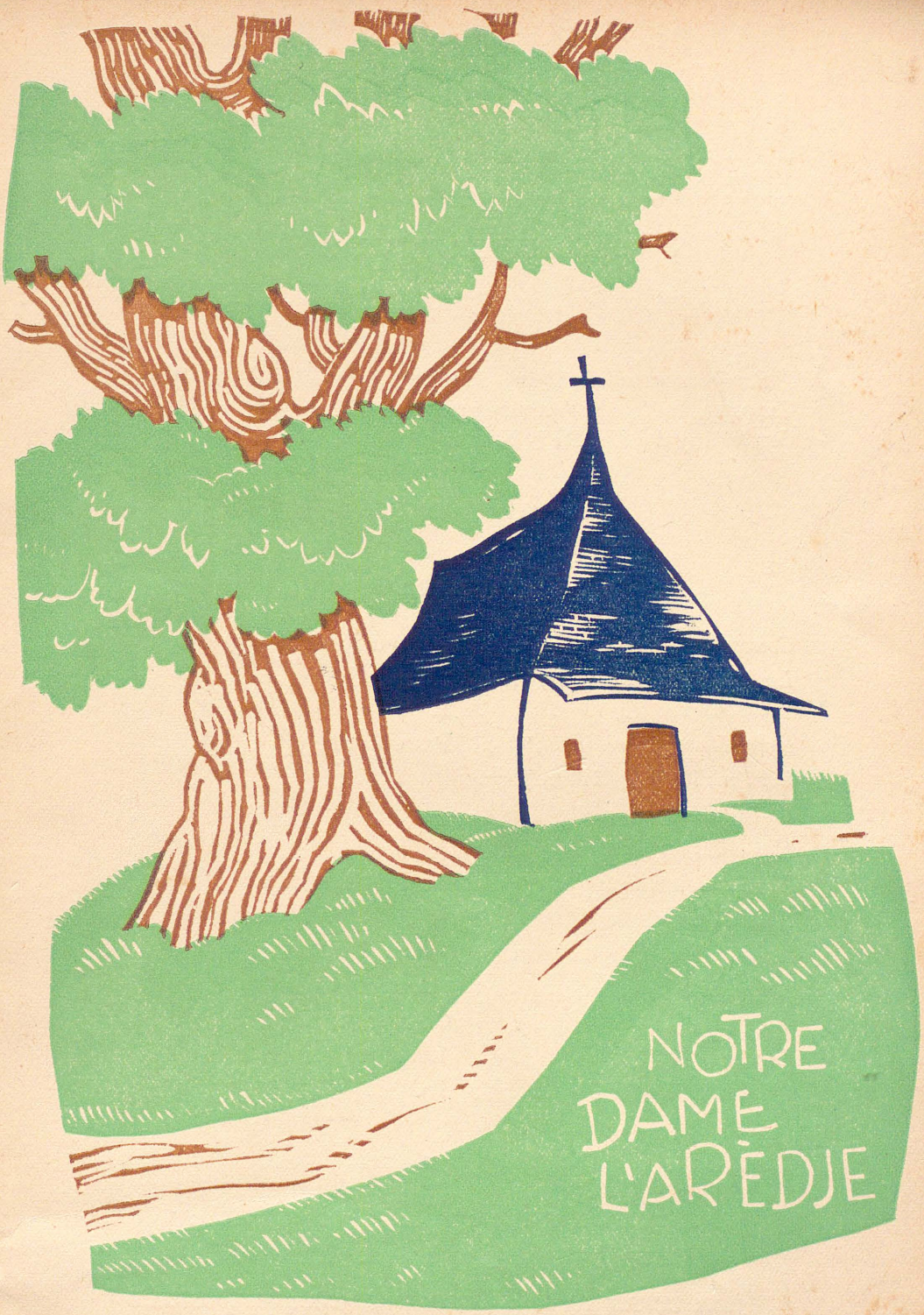


LES CAHIERS WALLONS

JANVIER-FÉVRIER N° 30 LE NUMÉRO 1.50 FR.

Janv-Fév. 1940

LES CAHIERS WALLONS

N° 30. JANVIER-FÉVRIER 1940

■ ■ ■

Revue mensuelle publiée sous le patronage de M. JOSEPH CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur, et Président du Cercle Royal « Les Rèlîs Namurwès ».

SOMMAIRE :

Couverture — Lino . . . JOSEPH GILLAIN
Les lettres wallonnes dans l'Est brabançon . . . . . L. M.
Notre-Dame l'Arèdje . . PAUL MOUREAU
Pa d'zos l' tiyou (Extrait) . . »
Le bounheûr fait rizète . . »
Nos-autes les Brabançons . . »
Le marchau et les sohaits . . EDMOND ÉTIENNE
Neds d' mouchons . . . . Abbé L. J. COURTOIS
Le champète . . . . . LOUIS MOREAU
Au veladje . . . . . ALPH. HANQUET
Vièspréye . . . . . CHARLES HANQUET
Le vî sau . . . . . LOUIS HENRARD
Le visadje de m' vî Perwez . . ID.

Abonnement : Un an . . . . 10 fr.
Etranger . . . 15 fr.

En verser le coût au compte chèques postaux n° 1827.90 de Gillain Eugène, rue de la Station, 64, à Châtelet.

LES LETTRES WALLONNES DANS L'EST BRABANÇON

A la mémoire du regretté poète jodoignois Paul MOUREAU, les « Cahiers Wallons » dédient ce numéro, entièrement consacré à des œuvres du disparu et à diverses compositions en dialecte de l'Est brabançon. Paul Moureau avait eu l'idée de ce n°, dont il eût fait une sorte d'anthologie des écrivains patoisants de sa région de Jodoigne-Perwez.

La réaliser, dans la mesure de nos moyens, est pour nous un agréable et pieux devoir.

Il a d'ailleurs publié lui-même, en 1930, une remarquable étude biographique et littéraire sur le plus attachant de ses devanciers : Edmond ÉTIENNE, poète, conteur et auteur dramatique jodoignois qui fut « une belle figure wallonne » il y a une cinquantaine d'années. Nous y renvoyons nos lecteurs.

Rappelons seulement qu'Étienne créa, en 1892, une gazette très bien écrite : *Le Sauverdia*, qui devait servir d'organe de liaison entre les différents parlers wallons. Les meilleurs écrivains de l'époque, tant de Liège que de Namur, de Nivelles et du Hainaut y collaborèrent.

Étienne fit, à Jodoigne et environs plusieurs émules. Citons tout d'abord Gustave D'HEUR, interprète fidèle de ses chansons, qui sut mettre de la verve et de l'humour dans ses quelques essais.

Un concours du *Sauverdia* révéla le jeune talent descriptif du Docteur Alphonse HANQUET, de Thorembais-Saint-Trond; qu'une mort prématurée devait malheureusement enlever aux lettres wallonnes, en 1900. Il avait collaboré à la revue *Wallonia* et à la populaire gazette : *La Marmite*, sous le pseudonyme de Zante de Titchènèdos.

Nestor SERCKX, de Jodoigne, publia en 1891, un petit recueil de *Sayes* et écrivit deux pièces de théâtre qui furent créées à Ixelles par le cercle *Nameur po tot* dont il faisait partie. Il signait Serko, dans la *Marmite*.

Louis MOREAU, né à Jodoigne en 1877, professeur d'école moyenne, envoya, en 1899 au concours littéraire organisé par la Fédération wallonne de la Province de Namur, plusieurs morceaux agréablement tournés qui furent distingués par le jury. Paul Moureau récitait avec un vif plaisir : *Le champète*, de son confrère et presque homonyme. Nous ne pouvons manquer de reproduire ce récit alerte, d'une inspiration ingénue et bien wallonne.

Perwez a possédé un charmant poète en l'abbé L. J. COURTOIS, curé de Saint-Géry, qui, de 1896 à 1914, écrivit bon nombre de poèmes d'une grande variété de forme et de ton. Admirateur des classiques latins, il eut la fantaisie d'essayer l'adaptation, en wallon, de Phèdre, Horace, Virgile, Ovide ; adaptation burlesque mais non sans intérêt, cependant. *La Société de Littérature wallonne* a couronné et édité plusieurs de ses œuvres (1896-1903-1905). D'autres ont été publiées par différentes gazettes régionales.

Un nom qui, à l'égal de celui d'E. Étienne domine l'histoire littéraire jodoignoise est celui d'Oscar DUCHESNE, né à Jodoigne en 1859 et qui y fit sa carrière d'instituteur communal. On lui doit de nombreux morceaux de circonstance en wallon, signés du pseudonyme : Floros, mais c'est surtout depuis sa retraite, en 1911, qu'il s'est le plus attaché à célébrer sa villette natale. Il a écrit de substantielles études sur : *Les Jodoignois et la révolution de* 1830 (Carnets de *La Fourragère*), l'*Histoire des anciens métiers de Jodoigne* et *Jodoigne pendant l'occupation allemande* publiées par la revue : *Le Folklore brabançon.*

Au *Cercle littéraire* : *Les Rèlîs Namurwès* revient le mérite d'avoir, en ces dernières années, suscité l'éclosion de deux réels talents : celui de Paul Moureau, d'abord, qui revendique la succession spirituelle d'E. Étienne ; celui de Louis Henrard, de Perwez, ensuite.

Les échos de presse que nous avons recueillis lors du décès de P. Moureau et que nous donnons d'autre part, caractérisent et analysent à souhait sa production. De plus, quatre beaux volumes resteront : *Edmond Etienne, sa vie et son œuvre* ; *Contes d'a prandjêre* ; *Pa d'zos l'tiyou* et *Fleûrs d'al vièspréye* qui attestent de la richesse, de la variété de son savoir faire et de son attachement à notre cher Wallon.

Louis HENRARD, pharmacien à Perwez, est un observateur attentif des aspects et de la vie du terroir, en même temps qu'un chercheur passionné des vieilles formes de la langue, dont il utilise toutes les ressources avec un goût littéraire parfait.

Disons encore, pour terminer cette rapide revue, que, tout récemment, M. Charles HANQUET, de Thorembais-Saint-Trond, nous a communiqué d'agréables poésies de sa composition. Marchant sur les traces de son oncle, voilà, paraît-il, longtemps qu'il taquine la Muse wallonne.

Enfin, à Jodoigne, un écrivain qui se cache sous le pseudonyme de Biche à Beausart est le digne élève d'Oscar Duchesne.

L. M.

Faites-vous une bibliothèque wallonne.

LUCIEN et PAUL MARÉCHAL

Anthologie des poètes namurois ..... Fr. **11.50**

WARTIQUE et THIRIONET

Les Crwès dins les bruwères ..... Fr. **10.00**

CALOZET JOSEPH

Pitit d'mon les matantes ..... Fr. **10.00**
Au Payis dez Sabotîs ..... Fr. **10.00**
Li brak'ni ..... Fr. **10.00**
Li crawieûse agasse ..... Fr. **10.00**

PAUL MOUREAU

Une belle figure wallonne : **Edmond Etienne** ..... Fr. **9.00**
Contes d'a prandjère ..... Fr. **7.50**
Fleûrs d'al viespréye ..... Fr. **8.00**
Pa d'zos l'tiyou (pièces en 3 actes) ..... Fr. **5.00**

FIRMIN CALLAERT

Dofe, mésse porion ..... Fr. **18.00**
Avou ène ache èt in bos d'voye ..... Fr. **5.00**
Istwère d'in gaviot ..... Fr. **10.00**

LÉON PIRSOUL

Dictionnaire Wallon-Français (dialecte de Namur). Un fort volume de 330 pages, chez l'auteur, av. de l'opale, 51, Bruxelles ..... Fr. **50.00**

A. MARCHAL

Au timps des Nûtons (22 bois de Jh. Gillain) ... Fr. **15.00**

EUG. GILLAIN

Au culot do feu ..... Fr. **10.00**
Sov'nances d'on vîx gamin ..... Fr. **10.00**

LOUIS LECOMTE

Nwâre bîje. Recueil de contes. Bois de Gustave CAMUS ..... Fr. **10.00**

ÉMILE LEMPEREUR

Autoû d'mi ..... Fr. **3.00**

JEAN DE LATHUY

Djardéns sins vôyes ..... Fr. **10.00**

HENRI PETREZ

Les fôves do baron d' Fleuru ..... Fr. **15.00**

COMMANDANT GILSON

Al môde da ..... Fr. **7.00**

GEORGES TONDEUR

... et mes petits enfants ne me comprendront plus ..... Fr. **10.00**

Ferme brabançonne. (Lino de Paul MOUREAU)

Dialecte de Jodoigne.

NOTRE-DAME L'ARÈDJE

Despôy' que l'monde est monde, gn-a tode yu des Djodognwès qu'ont sti volti è pèlèrinadje. (On fait chaque a s'môde). Se sèrot co po n'aler qu'al' Basse-Aufe ou a Sainte Gèdru, passe co ; mais c'est qu'es sont pires que l'diale po z-aler dins les Flaminds : a Kèdeûr ou aus Twès Sœûrs, a Hal ou a Montagu.

Ça n'plaijeûve dèjà qu'tot jusse a nosse vî Doyén Baugniet parait-e : « Pèlèrinage, libertinage !... I faut adorer les Saints d'vote parwèsse, mes frères » dejeûve-te et dj'crwè, morguiène bén, qu'el' avot raison, rén qu'a veûye ce que s'passe le djou qu'on r'vént d'St Sauveûr ; mais... n'wachotons ni les brous.

N'avans -n' ni véce, a Djodogne, tot c'qu'e faut po plus oyu tot c'qu'on pout d'mander? Qu'avans -n' dandji d'couru aute pau ?... Dj'èl sais bén, on-z-est tortos les minmes. I chone tode qu'e fait mèyeu amon les autes qu'a s'maujone, qu'on a pu rate ce qu'on d'mande quand on z'a promètu l'vôye. Oy !... mais seulmint a couru tos les payes come des pièrdus, on mosture tot boun' mint qu'on z'a bén wère de fiyate dins les saints que sont la, come des djins d' nos djins, tot près' a nos soladji. On va priyi Sainte Adèle a Or-Grand, Notre-Dame dèl Délivrance a Aute-Glîje. On court a Pèt'bay, po les clokètes Saint Lorint, a Djangnoûle po les maus d'vinte, a Sainte Djèn'vire po l'fîve-linne, a Tirlemont po l'tos' Saint Tibaut, ou c' qu'on z-irè è passant pa l'tchapèle de Bon Secours po rev'nu pa l'tchapèle aus pus.

Poqwè tode yèsse hare et hote quand nos avans, dins nosse vîye èglije, des Saints que mèret' nèt qu'on vègne les honorer long et lautche pace qu'es n' nos ont jamais spaurgni leu protection ?

Saint Mèdau, nosse grand Saint Mèdau, avou s'bon vesadje se ametyeus !... (Et dire que gn-a tant-qu'arîn' bén dandji dèl priyî one miyète et que fej'net chonance del' renôyi).

Et Saint Cornélis qu'a fait tant d'bén aus bièsses ?

Et Saint Aulin (l'viy' y-home, come on sourlome) que rapauje les èfants brèyaus !...

Et d's-autes èco !... et d's-autes !... sins compter les cés que

sont la mier-seus dins leu tchapèle, tot l'long des vôyes : Saint Hubert, dins l'chavéye de Melin au Gay'rous, Saint Pire, qu'on prîye po les fîves, Saint Josse a Môlèbay' et l'tchapèle Anèt, Notre Dame à l'Arbre, Notre Dame à l'Arbre surtout !

Wai, dje n'sais ni c'que dj'donros bén po z-oyu one oumâdje, on portrait dèl vîye tchapèle à l'Arbre. Dje n'cause ni dèl *c*ene d'asteûre qu'est quidfiy' pus bèle, qu'a one saqwè— comint dirodje ? — one saqwè d'pus « *architectural* » mais qu*e* n'vaut ni l'aute, me chone-t*e* Ele avot l'air d'one boune vîye grand'mére, tote racrapotèye èchone, pa dzos s'grand twèt que toumeûve bas, bén bas come po mia l'rafurler.

L'dimègne, a prandjère, on aleûve al'Tchapèle a l'Arbre è guise d*e* porminnade. On fiyeuve le tour pa l'Cabouse, on s'astaurdjeûve one miyète aus Sept Cwins, on coudeûve des fleûrs dins l'Vète Vôye, on n'è fyeûve on bouquet qu'on z-estot hureûs dè bouter aus pids de l'Aviérje è z-ar*e*vant.

Combén n'a-t-*e* ni qu'ont sti d'vudi leur cœur dlé l'boune Notre Dame à l'Arbre !... Nuk', djè so sûr, n'a sort*e* dèl Tchapèle sins s' sinte rècoradji ou consolé.

* * *

Dje m' rapèle qu'*e* n'avot, dins one maujone padzos mon Wilmart, on èfant tél'mint maladyeus que v's arot fait p*e*tié. Il avot one dijaine d'annéyes tot au d'pus, mais il esteut mwère, mwère ! on èskèlète que n'a que l'pia et les ouchas ; et avou ça, on tént télmint blouw', des ouy's rèfoncis. On l'loumeûve Cornèye et i parait que l'avot l'cœur findu. S' papa esteut p*e*kteu au ch'min de fer. Is-estîn' d*e*spôy' wére a Djodogne et prov'nîn' dè payis flamind. Quand on z-a soyu qu'les méd'céns n'è respondin' pus, on z-a tortos sti d'acôrd po fé one nouvinne a Notre-Dame a l'Arbre po l'malûreus èfant.

On djud*e*, a prandjère, on a v'nu m'qwère po z-aler priyi al' Tchapèle. Nos avans sti a nouf gamins, tortos a pau près dèl' minme âdje, et c'est l'mére d'a Yacénte que nos a conduts. On z-aveût beau yèsse des wespiants, des arnauches, nos savîn' bén comint qu'nos dvîn' nos minner. Tot l'long dèl' vôye, nos avans d*e*t nos prières, et, ar*e*vés al tchapèle, quand les nouf tchandèles ont sti aluméyes, nos-avans d*e*t, tot waut, nouf pater et nouf ave maria. Po f*e*ne, d*e* tot nosse cœur, nos avans rèpèté twès côps èchone : « Notre-Dame à l'Arbre, guérissez notre ami Cornèye ! »

Me vîye matante dejeûve tofèr : « que le Bon Dieu exauce toujours la prière des enfants ». Dj'èl pins'roz bén quand dje sondje combén noste invocation estot séncére et qu'c'esteut avou tant d'inocince qu'on l'priyeûve, le Bon Dieu.

Il a fallu qu'nos r'passanches tortos pa l'maujone d'a Cornéye. L'manman nos ratindeûve avou des gozaus et one boune jate de cafè. Ele parecheûve tél'mint benauje... A l'veûy' vos-ariz sti sûr que s-t-èfant aleûve chaper.

Saqwants saminnes après, le p'tet Cornèye a more. Tot l'monde dejeûve que l'Bon Dieu avot bén fait dèl' reprinde, qu'e n'arot jamais sti qu'on pauve malûreus. Dje wadje bén que Notre Dame a l'Arbre a aidi l'pauve manman à sopwarter s'pwinne è li fyant comprinde que st'èfant esteût on Ange au ciél et qu'c'estot on bouneûr por lèye come por le.

* * *

Les vîs Djodognwès se rapèl'nèt co que n'avot, dins l'timps, dlé l'tchapèle, on tiyou télmint gros que twès gamins è fyant l'tchînne n'arîn' soyu l'rabrèssi. Les maissès coches, è s'rachonant, fiyîn' one espèce de voussûre et, pa l'trau tot bauyant, on pleûve conèche se planète d'one bén drôle de façon. V'leuve-t-on soyu se l'èfant frè ses pauques, se l'djonne home sèrè foû al' teradje dèl melece, se l'djonne fèye mariy'rè s'galant ; i n'faleûve taper qu'on cayau inte les coches. Se cet'-ce d'moreûve dins l'aube, on estot sûr de s-t-afaire ; mais mâleur s'on manqueûve le côp : l'èfant pleûve s'aprèster a raler cor on an au catrèssume, l'conscrit estot sûr dè n'aler soudard, et l'crapaude avot beau oyu chaupe se cœûr, èle pleûve fé one crwès su ses amours.

Dje me r'présinte one nozéye petete djonne fèye alant priyi Notre Dame a l'Arbre po li d'mander qu'èle bèneche ses amours et, po soyu tot l'sute le response de l'Avièrje, taper l'pire dins l'tiyou è djant tot bas : « *Boune Notre Dame l'arè-dje* » c'est d'ça d'ayeûrs que l'nom li a d'moré. Wai, vos alez dire que dj'bourde ; mais dj'véns dè r'trover dins on vî lîve de messe one priyére a Notre Dame l'Arèdje qu'one djonne comére, sins manque, arè scrit.

Lijoz ça :

Sainte Vierge, wétiz come dje dvéns sètche :
Dje n'saros pus veker sins m'galant...
Djos-li qu'e n's'rè ni au-r' pintant,

Dje n'li d'mande qu'one sôrte : on p'tet betche,
Boune Notre-Dame l'Arèdje.

Pusque n'a rén que nos espétche
Poqwè c'qu'on n'se mariy'rot ni ?...
Me p'tet y-home, djèl veurè volti,
I m'chone dèdja que dj'èl ralètche,
Boune Notre Dame l'Arèdje.

Et come dje n'a ni peu d'one tchèdje,
Que le inme branmint les èfants,
Dje vous bén n'oyu onk tos l's-ans
Et dj'dirè qu'c'est vos que m'protèdje,
Boune Notre Dame l'Arèdje.

Léyiz-v' a dire d'vant qu' dje n'dessètche ;
Vos savoz bén c'que c'est qu'l'amour :
On soufru branmint... on n'è mourt...
Po raveker i n'faut qu'on bètche,
Boune Notre Dame... l'arè-dje ?

* * *

Le vi tiyou a sti r'vièssé pa l'grand vint dèl doze de mauss' dije hut' cint septante-chij'... despôy' adon on n'tape pus l'pire...

L'vîye tchapèle a sti spotchîye pa on pègnon quand on z-a construt l'cinse Sans-drap... on n'a bate one nouve al' place...

On n'tire pus l'melece... tos les djonnes-homes duv'nèt n'aler soudards...

Les èfants n'féy'nèt pus leus pauques come dins l'timps...

Les vîs Saints sont r'nôyis... on n'a fait des novias.

Mais dje wadje tot c'qu'on vout que les djonnès fèyes de Djodogne vont co prîyi totènawète Notre Dame l'Arèdje, parce que, dins c'monde-ce, se tot tchandje, les acoutumances come les môdes, en amour c'est tode les minmes mareminces : le cœûr des djonnesses, vèyoz, i gn'a qu'ça que n'tchandje ni.

(Contes d'a prandjêre) PAUL MOUREAU.

Basse-aufe = Basse-Wavre
Kèdeûr = Aekendover
Or-Grand = Orp-le-Grand
Aute-Glîje = Autre-Eglise
Pèt-bay' = Piétrebais
Djangnoulle = Jandrenouille.
Ste Djèn'vîre = Ste Geneviève.

PA D'ZOS L' TIYOU

(Extrait)

LE MÈSSADJI

On n'-è djoûwe co sovint des pîces da Stiène ?... (1)

LE CURÉ

Tofèr !...

A Brucèles, a Namèr, on n-è djoûwe tos costés :
A Lîdje, a Mons, a Spa, a Tournai, a Verviers,
A Charlèrwè, Nivèles... On n-è djoûwe minme en France,
A Lile, Tourcoing, Roubais...

LE MÈSSADJI

Démon !... Il a dèl chance
Pace qu'i m' chone que ça dwèt, tot l' minme, li rapwarter.

LE CURÉ

Ça i s'è fout... l' hinéye des caurts, i n' pout l' ouder.

LE MÈSSADJI

D'abord, i faut r'conèche qu'il est fwart dins s' partiye.

LE CURÉ

L*i* ?... c'è-st-onk des mèyeus scrijeus dèl Walonîye.

LE MÈSSADJI

Mais po scrire le walon, est-ce la s*i* malauj*i* ?...

LE CURÉ

T'a qu'a sayi et tu m' dirès si c'è-st-auj*i*.

LE MÈSSADJI

Dje choute des côps qu' i gn-a, quand dj'ètinds qu'on discute.
On dit portant que Stiène n'a ni fait tant de studes.

LE CURÉ

L' mèyeu scrijeu n'est ni le cé qu'a l' pus studi.

Hinéye = odeur.
Ouder = sentir.

(1) Edmond Etienne.

LE MÈSSADJI

Eh bén, la one afaire que m*i* dje n' comprinds ni.

LE CURÉ

Tu n' comprinds ni ?... Choute-m*i*, dje m' va t'èl fé comprinde.
(I prind s' bwèsse al pènéye et l' présinte au mèssadji).
Po soyu one saqwè, i faut d'abôrd l'aprinde.

LE MÈSSADJI, *en pèn'tant.*

I faut yèsse apurd*i*ce... avant d'yèsse maisse-ovri.

LE CURÉ

Mais on scrijeu n' pout ni scrire ç' qu'on-aute a d'dja scrit.
N'a pont d'avance qu'i vôye mèch'ner dins l' tère d'on-aute,
De ç' qu*i* n'est ni da li, i n' pout ni prinde one paute.
I dwèt moûre ses idéyes come dè bon nou frumint,
E fé one pausse bén crausse qu'i prust*i*t d' ses deus mwins,
Qu'i rôle, qu'i vos-arindje, adon, qu'il èfornéye
Et qui v's-est la siervoûwe...

LE MÉSSADJI

En couques ou en doréyes.

LE CURÉ

Téns, d'jè conais qu' ont sti a l'Université,
Des annéyes, des annéyes, et qui n' sarîn' bouter
Deus trwès frases su l' papi po fé braire — ou bén rire —
Et qui donrîn' branmint, dje wadje, po polu scrîre ;
Is-aront beau s' kèki l'anète, is n' trov'ront ré.

LE MÈSSADJI

Is-ont studi portant ?...

LE CURÉ

Is-ont l' cervia bouré.
L' comparaison que dj' fais est drole mais èle est sûre ;
C'è-st-one citerne qu'on z-a rimpli jusqu'a l'voussûre
D'one éw' qu'on satche al pompe ou qu'on poûje au sèya,
Mais qui n' donrè jamais one gote de pus qu'èle n'a.

LE MÈSSADJI

Et Stiène l*i*, ou ç' qu' *i* trove ce qu'*i* scrit ?...

Apurdice = apprenti.
Doréye = tarte.

LE CURÉ

E l*i*-minme.
C'è-st-avou s' cœur qu'*i* scrit, i scrit come si cœur inme.
Ce n'est ni one c*i*terne qu*i* rascoud l'èw' dè twèt,
C'è-st-on sourdant qu*i* sûne et tchante nosse vî patwès ;
Il le tchante en léyant couru l'èw', gote à gote,
Ce n'est qu'on tène filé... ce n'est qu'one flauwe courote,
Qui d'vérè l'bia r*i* clair qui court la, dins l'pach*i*,
Ou nos-irans, quand i f'rè tchôd, nos rapér*i*
Et nos r'pwaser one miyète, è choutant les alôres,
Coudant les p'titès fleûrs qu*i* crèch'nèt su ses bôrds...
Ce n'est rén qu'on sourdant qu*i* bout pa d'zos l' crèsson,
Mais qu*i* nos-apwatrè les pus bèlès tchansons.

LE MÈSSADJI

Ah ! ç'côp-c*i* !... dje comprins.

Poûji = puiser.
Alôres = alouettes

PAUL MOUREAU.

LE BOUNHEÛR FAIT RIZÈTE...

Come audjourd'hu, dèl sîze, l'èfant n'est ni si sadje,
s'mouman, po l' rapauji, a disgrafé s' côrsadje...
Le p'tite ôrdêre, qui n' ratind qu' ça,
vos tind ses p'titès mwains nozéyes,
apuce li bètchète tote rozéye,
èle tète... èle tète... come on p'tit via.
L' mouman sorit. L' papa qui lijeûve se gazète
r'lève le tièsse on momint... Tos les deus se r'wét'nèt
et, sins rén s' dire, is compurnèt
qu'a leu paujêre amour... le Bounheûr fait rizète.

(Fleûrs d'al Viespréye.)

PAUL MOUREAU.

Dialecte de Jodoigne.

NOS-AUTES LES BRABANÇONS

Nos-autes, les Brabançons, n's-èstans tot l' minme des droles,
nos n'avans pont d' bias mots po priyi, pont d' paroles
come on trove dins les lîves, è latén, è français,
et l' pus sovint nos d'djans nos patèrs su nos dwègts.

Au matén, quand on s' lève, qu'on z-apôrçut l'èglîje,
l' prumi qu'on fait, c'est d' veûy' si l' coq est bén tourné,
puis, qu'i vauye come i vouche, que ça fuche vint ou bîje,
i faut co prinde le timps come le Grand Maisse l'a d'né.

Le stoumac è-st-au laudje on côp qu'on s' boute a tauve,
et s'on n'èdaume ni l' pwain sins oyu fait one crwès,
on sondje qu'i faut léyi on bokèt po les pauves,
i n' fait pont d' chimagrawes, mins l' Walon est ç' qu'il est.

Il est franc, coradjeus et i n' lait ni l'ovradje,
on côp qu'il l'ètrèprind, a m*i*tan achèvé,
et, s*i* vos intindoz on « nom d' tonwère » qui clatche
come on côp de scaswère, i n' faut ni v's-èsbarer.

Le dimègne, sôyoches sûr, i n' manqu'rè ni a mèsse,
i fait come ses parints li ont tod*i* mostré
et n' fyoz ni atincion s'i n' boute rén al' portchèsse,
i donrè, p'tète, on franc al' vîye qu*i* vént bruber.

Il est tayi come ça, oy', c'è-st-on drole de cwarps
qui n' frè pont d' plan d'avance sins dire : « si plaît st-a Di*u* »
sins dire : « Dieu lui fasse pais » quand i caus'rè d'on mwart
et « que Dieu vos bènîye » quand one saki stièrn*u*t.

Dj'èl sais st-oss*i* bén qu' vos, il è-st-one miète gu*i*zèle,
i n' ratche jamais dins s' vère et tchante volti s' bokèt,
dijos-me, est-ç, qu'il è pout s*i* les coméres sont bèles
et sèrot-*i* Walon, s'*i* n'inm'rot ni l' pèkèt ?...

Il è-st-hureus d' v*i*ker... Por l*i* l' tère est si boune,
il a tot ç' qu'i li d'mande, come on' èfant gâté
qui n'arot qu'a pougni dins les satchots d' bouboune*s*,
qu'arot, è s' d*i*spièrtant, l' cacâye qu'il a rêvé.

Wétiz-l' padri ses tchfaus quand il ovre a campagne,
l'èrére vos r'toûne li tère avou s' grande linwe d'ardjint,
li boune craûsse tère d'ôrziye a coleûr de cascagne,
que l'îpe vérè, pus taurd, agni de tos ses dints.

N'a-t-*i* ni bèle alûre po ténre les atèléyes ?...
les « *prrr...* » et les « *aut' yu* » son'nèt come one tchanson,
quand i min-ne, a l'aous', les pèsantès tchèréyes
ou les bègnons tchèrdjis de pétrales, al' chaujon.

L' bounheûr reglate su s' front, l' santé florit s' visadje...
i n' donrot ni s' chabot po l' pus fén des solés,
po l' pus grande capitale, i n' donrot ni s' viladje,
et s' tère... il inm'rot mia moru que d'èl qu*i*ter.

(Fleûrs d'al Vièspréye). PAUL MOUREAU.

NOTE SUR L'ORTHOGRAPHE

« Le dialecte de l'Est brabançon présente — selon M. le Professeur J. Haust — de grandes ressemblances avec le namurois. Il se caractérise surtout par la fréquence de la muette *e* qui remplace, à l'atone et à la tonique *i* et *u* brefs du namurois. Exemples : Nam. vinu devient vene = venir ; i dit = e det. » La Société de littérature wallonne avait, dès 1905, convenu de rendre ce son par *e* italique ou e romain suivant que le texte se présentait en romain ou en italique : v*e*ne, *e* det ; v*e*ne, e *det*.

Cependant, certains auteurs — P. Moureau notamment — écrivent e ordinaire lorsque la voyelle en question, bien que représentent i ou u du Namurois, correspond à e en français. Exemple : le premi = Nam. li prumî = Fr. le premier.

Dans son dernier livre : « Fleûrs d'al vèspréye », pour rendre la lecture moins malaisée, P. Moureau écrit *i* ou *u* (exemples : bot*i*que, f*u*s*i*ke) ou simplement à la manière de Namur.

Nous avons respecté ces différentes graphies, à défaut d'une règle formelle et définitive en la matière.

Dialecte de Jodoigne.

LE MARCHAU ET LES SOHAITS

I.

L'bon Dieû et Saint Pîre djouyînent à l'crôwe dins on pré ; l'bon Dieû vént à casser s' crôwe ; Saint Pîre él' pwate à on marchau là tot près po li r'fé.

Saint Pîre li d'mande ce que li faut :

— I m'faut trwès sohaits, deste.

— Demande le Parades, deste Saint Pîre.

— Oh ! l'parades, j'l'arè tode, deste l'marchau.

Saint Pîre li dit co : demande le parades.

— Oh ! bah ! l'Parades, j'l'arè tode ! — I m'faut one tchiyère que l'cé qu' s'achitrè d'dins n'irè ni foû sins mes ordes, on pwèri que l'cé qu'irè dses ne deschindrè ni sins mes ordes et one bouse que l'cé que mouss'rè d'dins n'sôrtirè ni sins mes ordes.

II

— Volà l'marchau que d'vént se pauve, se pauve ; come i n'aveût pe pon d'fièr, i fait martchi avou l'diale pos oye dè fier po sept ans.

Ah ! après sept ans l'diale qu'areve :

Alons ! marchau, est-ce que nos n'alans ?

— Oye, deste, min m'faut mète mes solés. Achit'-te one miète dins l'fauteuye, deste. Bon.

— Eh bé ! deste l'marchau, èn' n'alan'ns ?

— Ni moyén à l'diale dè sorte dèl' tchiyère.

— Lai-m'aller, deste l' diale, je t'donrè co dè fièr po sept ans.

III.

Ah ! les sept ans passés, l'diale qu'areve.

— Alons, deste, marchau, nos partirans.

— Bé oye, mins n'mindj'rin's ni one pwère è n'alant, n'a là des se bèles vas-è coude saqwantes po mindjî su l'vôye.

Et d'diale à l'copète dèl'pwèri.

Et l'marchau presse po n'aller : Alons, valet, est-ce que nos n'alans, deste.

La l'diale que n'sarot pe deschinde dje dèl'pwèri.

— Marchau, lai'-m' dischinde, je t'donrè co dè fier po sept ans.

IV

Après les sept ans, l'diale qu'areve.

Te n'm'arè pe c'côp-ce, ne véns pe avou t'pwèri ni t'chyère nos faut parti à l'instant même.

Le marchau prind s'bouse et on cayau.

— Alons nos n'irans, deste, l'marchau.

Les vlà èvoye. En rotant, l'marchau :

« T'ès l'maisse des diales, deste, te fais c' que t'vous ainse ?

— Oye ! deste.

Est-ce que te t'fros bén dev'ne come ce t'èglige là, deste, que n'aveut one èglije là tot près.

— Oye ? dest-e.

Et comme ce ptet cayau là, wai, dest-e ?

Oye, deste l'diale

Fais-te on pau v'ne ainse, deste.

Le diale se fait v' ne come le ptet cayau, le marchau prind l'cayau, l'tape è s'bouse et i l'sère, i crie après ses ovris marchaus.

Alai ! deste, les marchaus, les maurtias, dest-e.

I mèt l'bouse sus l'ègleme, là les marchaus pik et pank su l'panse dèl' diale.

Marchau, lai-m' sorte, dest-e, t' arè dè fièr po tote te vie !

Et l'marchau lai aler l'diale.

V.

Et l'marchau mwârt, i va bouchi à l'pwate de l'infèr.

Toc, toc !

Qui est là ?

C'est l'marchau, dest-e.

— Oh ! l'marchau, nos n'è l'volans ni, l'marchau !

Ah ! là marchau qu'est st'évôye à l'pwate dè parades.

Toc, toc !

Qui est là ? dest-e Saint Pîre.

C'est l'marchau, dest-e.

L' marchau nos nè l'volans ni.

Drovoz one petete craye de l'uche, on det qu'fait se bia è Parades, léyiz-m'taper on côp d'ouye.

On li drouve, i tape se cèdri d'dins.

L' marchau d'mande pos'aler r'qwère se cèdri.

Quand l'marchau è d'dins pos aler r'qwére se cèdri i s'achit d'ses.

— Et à c't'heûre, dj'èn'irè ni deste, dj'sos dsus mes béns.

Et l'marchau est d'moré è Parades.

Il avot bén det qu'l'arot tode.

EDMOND ÉTIENNE.
(1862-1895).

Pour la bibliographie complète des œuvres d'Edmond Étienne, voir *Cahiers wallons* nº 3.

Dialecte de Perwez.

NEDS D'MOUCHONS

Es sont rev'nes nos mouchons,
Dins lès crâyes
Dès merâyes,
Dins nos hâyes èt nos bouchons
Nos ravans nos p'tets mouchons.

Djèls a waiti fé leûs neds,
Tchwèse l'place
Et l'fènasse ;
Dins l'vej'nauve qu'els ont r'cone ;
Djèls a waiti fé leûs neds.

On ned, ça dwèt yèsse catchi
Po lès-oûys
D'zos lès foûyes,
Et maugré qu'faut s'despétchi
On ned, ça dwèt yèsse catchi.

Dj*e* n' cause nén dè l'sauverdia
Qu*e* ramasse
Et qu'ètasse
Dè foûr come on p' t*e*t m*e*lia :
On pautén po l'sauverdia !

C'est nén qu'faut tant d'précaution :
L*e* fauvète
M*e* rawaite,
Passant d'léz sins permission,
Qu'a-t-èle dandji d'précaution ?

Ele sait bén qu'èle n*e* pout mau,
L*e* p't*e*te bièsse ;
D'zos m' f*e*gnièsse,
Vos p'loz veûy on n*e*d d' tchiplau
Qu*e* sait co bén qu'*e* n'pout mau.

L'ross*e*gnol dins ses fouyas,
Fait s' m*e*stère
Eri d' tère,
A deûs pids, d'ler-on potia :
E s'trove bén dins sès fouyas.

*E*ls ont chacun leûs façons :
N*e*ds d' morète,
D'alouwète,
N*e*ds d'rontia èt n*e*ds d'pénsons,
*E*ls ont tortos leûs façons.

Waitiz, mins n'î touchiz nén !
Qu*e*ne alure
Dè d*e*strure
L*e* n*e*d qu'on arot d'zos l'nez !
Waitiz, mins n'î touchiz nén.

S*e* v' sariz c'qu'*e*l a costé,
D' rûje èt d'sogne,
Et d' bèsogne,
L' n*e*d qu'on fait, mins sins compter,
S*e* v'saviz c' qu' *e*l a costé !

Pautén = petite gerbe de débris de paille ; par extension : lit.

C'èst l'comincemint d'on boneûr
L'èspèrance,
Trèviès l'transe,
D'veûy on djou c' qu'on a dins l'cœûr :
Saquants p'*t*ets djonnes, quén boneûr !

On n'distrut nén c'qu'est bèn*e* :
Euchiz l'âme,
Qu*e* rèclame,
Po tot c' qu'*e* fait, por on n*e*d,
Po tot c' qu*e* l'Bon Dieû bèn*e*t.

Abbé L. J. COURTOIS
1854-1915

Né à Perwez, en 1854, l'abbé Courtois mourut en 1915, à Saint-Géry, où il exerçait les fonctions de curé depuis 1887. Les études classiques qui l'avaient amené à la prêtrise auraient pu lui faire oublier son patois. Au contraire, elles le lui firent aimer davantage, à ce point même, qu'il crut y trouver un instrument littéraire capable de se hausser jusqu'à l'imitation de ses poètes latins favoris. Il était fier de son wallon et ne manquait pas une occasion de le parler.

Les poésies de l'abbé Courtois furent éditées en grande partie par la Société de Littérature wallonne, dont il fut pendant vingt ans le correspondant assidu. Les philologues liégeois trouvèrent dans ses œuvres un terrain précieux pour l'étude du patois de l'Est-brabançon ; ils en ont tiré un vocabulaire dialectal publié en 1905.

Notre poète se distingua dans différents concours littéraires. Il collbora à différents périodiques wallons : *La Marmite, li Couarneû, Li Ban Cloke, Wallonia, Le Roman Pays de Brabant.*

Il était membre d'honneur du cercle littéraire « Les Rèlis Namurwès ».

L. MARÉCHAL, (L'abbé L.-J. COURTOIS).

(Collection de la *Vie wallonne* 1923.)

PRIME. — Rappelons que les ouvrages suivants sont offerts comme prime, au choix, à qui nous procurera 3 abonnés nouveaux :

Au Payis des Sabotîs, JOSEPH CALOZET

Brak'nî, JOSEPH CALOZET

Contes da prandjère, PAUL MOUREAU

Sov'nances d'on vî gamin, EUG. GILLAIN.

Dialecte de Jodoigne.

LE CHAMPÈTE

Dj*e* m'rapèle quand dj'èsteûve gamin
I n'a d'ça djà saquans anéyes
(On n'ap*e*rdeûve ni co l' flamind)
Nos passînes dès bèlès djoûrnéyes !
A scole, l*e* vinrd*e* èt l'sèm'd*e*
Nos sondjînes : « C'est béntôt dimègne ».
L'lund*e*, l'maurd*e* èt l'mièrk*e*d*e*
Nos -atindînes qui l'dj*e*d*e* r'vègne !
C'èstot l'bon timps : Tot choneûve bia !
I n'a rén qui nos fieûve grand'pwinne
In' nos faleûve qu'on brin d'solia
Et nosse djou d'condji par samwinne.
L*e* tièsse n*e* fieûve ni mau !... ni l'cœûr...

Et portant, n'avînes on maleûr.
I n'avot d'tot dins nosse viladje :
Dès grands prés, dès bwès, d*e* l'ombradje,
Dès n*e*ds, dès chavias, dès pach*e*s
Ouc*e*qu'on aleûve rimpl*e* s'casquète,
Pa lès traus d'hayes... tot abach*e*s...
Mins nos-avînes on garde-champète !
Et l' matén d'tos mès djous d'condji
Dji rawêteûve passer s'nez rotche
En sondjant, lès mwins dins mès potches :
« Dj*e* sèrè quidfîye calindji ! »

— Champète !... Savoz c*e* qu'ça vout dire ?
On sondje... on tronne, on èst-inquiet...
Pupont d'plaij*e*, on n'sait pus rire.
On areut bén peû dè fé l' tchèt,
Il èst tod*e* dins totes lès vôyes ;
On n'veut qui s' casquète à galons
Et s'moustache en ailes d*e* colon...
On n'wase p*e*s djouer dins lès môyes
Ni coude dès fréges d*e*dins lès bwès

— ... N'èst-ce nén l*e* qui vint pa l'pîcinte ?
— Siya ! — Non-non ! — Siya, sins minte !
— Holà ! Holà ! crîye one grosse vwès.

Nos nos r' tournans : Mossieû l' Champète
Estot là tot d'on côp d'vant nos.
Padrî lès bouchons, à catchète
I toumeûve chaque côp su nosse dos.
C'èstot bén l*e* : s*e* néz r'lûjeûve !
— « Ah, cette fois-ci, nous annotons ! »
Et tot doucemint s*e* mwin plongeûve
Dins s'vète casaque à véngt botons.
C'èstot on momint !... Nos l'vèyînes
D*e*sployî s*e* grand calpin nwêr...
Nos d'mandînes pardon... nos brèyînes...

— » Taisez-vous... J'voudrais bin savwêr
» Quî-ce qui v'permet de v'nir aus fréges
» Dedans le bois de M'sieû l'Baron !
» Vous n'savez pas qu'y a des piéges !
» Que M'sieû l'Mayeur a une prison ?
» La première fois qu'ça vous arife,
» Que j'vous rencontre en ces chèmins
» Je vous marque tous dedans mon life !
» Foutez l'camp, asteure... galopins ! »

Et nos ralînes à nosse maujone,
Sins rire, è nos causant tot bas,
Pa lès pîcintes, tortos èchone,
Avou lès fréjes dins nos tchapias...
L'dj*e*d*e* d'après, on r' cominceûve ...
V's avoz beau dire, on èst gamins ;
Lès bwès sont bias ; on î raleûve
Po lès nwèches ou po lès jasmins...

En vacances, pendant l'mwès d'Awous'
Nos-ènnalînes tortos bagni
D*e*zos l'solia, l'aiwe èstot douce !
On î areut d'mèré todi...
— « Gare à l'champète ! » On r'mèt sès tchausses
L' timps d*e* chufler, on èstot lon...

Nos-avînes foutu l'plantche èl Djausse (1)
Savoz bén l'plantche, au Pré dè Pont...

Ah, qu'on nn-a fait ! C'èst mau, dj'l'avoue
Voler lès pwêres, s'potchi lès grains
« El place d'aler djouer se l'roue ! »
Come dejîn't totes lès brâvès djins.
— « Qué malice ! Is sont cor en brète ! »
Malice ? N'avot ni po on caur !
Et d'alieûr, rapèlez-v' one miète !
Nos nn-avans fait tortos nosse paurt !
— V'n'avoz jamais chipé one poume ?
Deûs trwès cèrîjes ou dès navias ?
Jamais rimple vos grands tchapias
Dins lès paches, quand l'vièspréye toume ?

Quand vos bagnîz, èt qu'là tot près
L'champète acoureûve se vosse vôye,
V'n'avoz jamais speté èvôye
Et vosse tchimîje dezos vosse brès ?
Pont d'hayes ou d'muraye assez hôtes,
A dîje ans, on va truviès tot !
Siya, on nn-a fait s'paurt tortos
Et l'garde-champète... co d'pus que l's ôtes !

LOUIS MOREAU
1899.

(1) LaGèthe.

O O O

ABBÉ JOSEPH PIROT

Contes d'au long èt did' près

Par suite des difficultés du moment, cet ouvrage annoncé depuis quelque temps déjà sortira de presse avec quelque retard.

Toute la composition typographique est faite, mais l'auteur habitant le Canada, les échanges de correspondances nécessitées par les corrections, etc., ont pris beaucoup de temps.

Patience donc.

Dialecte de Thorembais-Saint-Trond.

AU VELADJE

Yût eûres èt d'méye sonîn't à l'èglîje de Pelaute ; come c'èsteûve au mwès d'awous', le nait cominceûve seûl'mint à deschinde tot doûcèt'mint.

A c't-eûre-là, on grand silince se sténts desses lès veladjes.

On n'ètindeûve pes, à Pelaute, que lès rin-nes cwaclant dins lès vevis do molén, deûs houlotes se rapèlant se lès grands ârbes dèl route èt dès coqs d'awous' tchantant au pes fwârt dins lès tchamps.

Tot l'monde èsteûve rev'ne dal campagne èt aveûve dèdja sopé. Lès-omes raspouyis su leûs-eches, fumînt' tranquel'mint leû pepe, atindant que noûv'eûres son'rîn't, l'eûre de s'coûtchî au veladje ; lès coméres, zèles, mètîn't leûs-èfants darme èt rarindjîn't leû maujo.

Portant, amon Djan Dinaux, le p'tete blanke maujo stampéye lauvau tote seûle au mitan dèl campagne, tot l'monde èsteûve co bén ocupé ; Djan, se feume Françwèse èt leûs trwès-èfants èstînt co tortos devant le p'tet stauve èt avîn't l'air de waiti avou atincion ce que s'î passeûve. C'èst que, dins ce p' tete maujo-là, aleûve se passer le pes important de tos lès évèn'mints de l'anéye : le vatche aleûve awè s'via.

Oyi, po dès brâves-ovris come lès Dinaux, èst-ce qui c'n'èst nén là one grande afaire ? Leû vatche, po cès djins-là, n'est-ce nén one grande paurt di leû fôrtene ?

Ossi, despeûy saquants samwinnes, quinès transes po tote le famele, surtout po l' bone Françwèse ; combén d'côps n'aleûve t-èle nén dins le stauve se on djou ! combén d'côps ne s'aveûve-t-èle nén r'levé dèl nait po z-aler veûy comint èsteûve Morète !

Enfén, le momint èsteûve arevé. Mins qué momint ! C'èst que Morète poleûve crèver, è donant s'via ! Ele aveûve co yeû tant d'mau l'dairin côp ! Osse Djan aveûve èvoyi sès deûs gamins aus vwèséns po lès priyi dè v'ne doner on côp d'mwin.

Le, il èsteûve setampé padri l'vatche, lès brès crwèjelés, waitant dè prinde boune contenance ; Françwèse carèsseûve Morète è li donant lès pes doûs noms qu'èle conecheûve ; èt leû p'tete Marîye tote tron-nante èsteûve rèfedjîye dins one cwane de le stauve, tenant dins s'mwin one lantiène qu'èle

areûve bén volti mète al tère po coure s'catchi au fén fond do gurni...

Enfén, on ètind dins l'vôye clapoter dès chabots ; c'est lès vwèséns qu'arivenut au pes rade.

Ah ! bonswêr Djan, Françwèse... èt le p' tete Marîye là ; le vatche va vailer inse ?

— Oh ! démon qué bia pé ! Ele va vos doner bén dès lîves de bûre, Françwèse !

— Oye ! Louwis, se l' bon Diè vout que nos l'chapanche !

— Bah ! bah ! ça îrè tot seû, hin Djan ?

. . . . . .

Tot l'monde èst-à l'ovradje, mins l'via n'sait v'ne.

Morète èst tchaite al tère èt bwâle douloureûs'mint. Françwèse, tchaite è dgnos, d' lé, èl tént pa l'tièsse, brèyant, criyant. On ètind jusqu'au d'bout dèl campagne sès cres machis aus djermints dès omes èt aus bwâl'mints dèl vatche.

Le p'tete Marîye, n'î t'nant pes a mète, l'lantiène al tère èt èst coureuwe èvôye è brèyant.

Enfén, après bén dès èfôrts, le via èst v'ne, on bia gros via bén vekant : le vatche èst sauvéye !

On cre d'soladj'mint èt d'bouneûr èst sôrte de totes lès pwètrenes.

Abîye ; on prind l'via èt on l'a pwarté dins l'ran da costé, ouceque, despeûy bén longtimps, Françwèse li aveûve aprèsté one payasse.

Ele a r'trové totes sès fwaces osse, le brâve Françwèse. Waitiz come èl va, avou sès brès trossis, tos sès tchfias hôrs de s'sandronète. Abîye, èle coûrt cwair on saya po mode Morète.

De c'timps-là, Djan r'codût lès vwèséns jusqu'à l'eche èt r' mèt le stauve à place.

Marîye èt lès deûs gamins sont ocupés à fé on saya d' bwêre à Morète ; èt do timps qu'èle èst-èvoye cwair one ponète de laton, sès deûs fréres sont èvôye èchone, tirer on saya d'aiwe au pus !

Tote le famele travaye, tot l'monde rote, eûreûs, contint.

Et l'preminne modéye dèl vatche que sèrè boune, Françwèse l'a promètu despeûy longtimps, sèrè po fé lès vôtes.

ALPHONSE HANQUET.

Le Docteur Alphonse HANQUET, né et décédé à Thorembais-Saint-Trond (1871-1900). Le morceau ci-dessus lui avait valu un second prix au concours de la gazette « Le Sauverdia » fondée par Éd. Étienne.

Dialecte de Thorembais-Saint-Trond.

VIÈSPRÉYE

Le lune va monter dezeû lès grands bwès,
Dezeû lès grands bwès, èle va fer s' tournéye ;
Le lune va monter carèssant lès twèts,
A l' fén dèl djournéye.

Volà l'heure bènîye, po lès amoureux ;
Po lès amoureux, le swèréye èst bèle ;
Volà l'heure bènîye, que lès rind heureux
Et que lès apèle.

Venoz m'binainméye, nos-irans chouter,
Nos-irans chouter le bwès que s'èdâme ;
Venoz m' binainméye, l'amour va tchanter,
Rimplechant nos-âmes.

Le gaiy rossegnol, è nos vèyant v'ne,
È nos vèyant v'ne, va fer s'doux mèssadje ;
Le gaiy rossegnol, le spetant mauve,
Mèl'ront leû ramadje.

Po mia nos fièster, à l'brantche è pindant,
A l' brantche è pindant, le gote de roséye,
Po mia nos fièster, come on diamant,
Relut à l' vièspréye.

Nos-irans causer aux neds des bouchons,
Aux neds des bouchons, pa-d'zos lès cochètes ;
Nos-irans causer aux tos p' tets mouchons,
Dedins leûs catchètes.

Le grand tchinne dirè : Venoz mès-èfants,
Venoz mès-èfants au pid dèl vi tchinne ;
Le vi tchinne dirè, è nos bènechant :
Que l'amour vos mwinne !

CHARLES HANQUET.

Dialecte de Perwez.

LE VI SAU

Le vi sau, demougni, tot cotrawé d'fegnèsses,
Veke au metan dè pré, a on pas dèl recho.
Devant le, les pomis ; tot autou les cladjos ;
Des ôrtîyes a ses pids èt l'maroni d'zeû s'tièsse.

Se tegnasse èst se spèsse que l'mouchon minme s'î pièt.
Vola co pes d' dîj-ans qu'on n' li fait pes s' twèlète.
Les gamins, al kèwéye, grepant al pere copète,
Li cochèt'ne ses stos por zèls fé des cheflèts.

E s'tchabote on-abroke sins qu'e n' se rècrèstéye,
C'est l'afreûse goulaf'rîye des p'tets viers a-z-agnas,
One porcèssion d' copeches, on raplou d' craus-pourcias.
Noss'tchèt î va sok'ter. Le cane î fait s' ponéye.

A bachète dezeû l'aiwe, i comprind l' clér tchanson
De le p'tet re que chore au treviès des fènasses.
I s'amûse, le bon Djan, a sorprinde dins l'marasse
Des maclotes asotîyes l'infèrnale danse en rond.

Ah ! s'e vourot cauzer ! N'n-a t'e vèye des droles !
Il a sorpres l'agace dèl mauve bozant l'ou,
Les amours des spenokes, le lost'rîye dèl coucou
Et les gremaces dèl lîve ègorlé dins l'brecole.

A fîye, sèrant les-oûys, i r'vwèt delé l' bati,
One maujon soriyante avou s' courte clôs d'âyes.
Se l'twèt saquants colons. D' zos l'avièrge dèl merâye,
Grand-mouman ser-on chame rapistant on sèdri.

Le coeûr tot virèmole, se s'bek' des laudjès pokes,
Cotwarde èt strepi, il èst contint, l'vi gueû.
I s'rècokéye co bén quand dins l'aiwe i trèveût
Se fouyadje anémeque ou on gros ned barloke.

Mins au timps des djas'méns èt des pomis flores,
Ou des fiérs maronis alemant leûs tchandèles,
Sintant seûl'mint s' mezére, ontieûs au metan d'zèls,
Le vi sau, bachant s'tièsse, assâye de s'fé pes p'tet.

LOUIS HENRARD.

LE VESADJE DE M'VI PERWEZ

Dje m'sins tode mouwé rén qu'a ètinde se nom.
Sès cassenes de r'manants, sès viyès djins, leûs djèsses,
Et totes lès môdes d'adon, lès djes d'nosse tinre djonnèsse,
Tot ça dj'l'a d'vant lès-oûys, a l'après d'on coron.

* * *

C'est le tch'menéye ossant ser-on vi twèt de strin ;
Le merâye de plaustia que lait veûy se-t-aurzîye ;
Dins l'potale, au pègnon, one avièrge tote djènîye.
C'est l'brut soûrd dès chabots se l' dègne sièrvant d'pav'mint.

* * *

C'est l'djevau avou s' Cres', sès tchand'lés, s' brocali ;
Le cemaudje où r'pwaz'ne lès possons, lès assiètes ;
Le bas taili a clôyes où flair'ne lès cassètes.
C'èst l'grand lét a gourdène se bièsse se sès ôts pids.

* * *

C'est lès calotes de sôye, lès pèlesses dès manmans ;
Le sauro dèl « Grand Vète » èt l' faus-ke dès coméres,
Le bobo dès gamins èt leû grande lavaliére,
C'est l'bachleke dès crapôdes, lès scolis en caban,

* * *

C'est l'bokèt d'trepe al djote, le salate aus crètons ;
Le d'méy'tièsse de pourcia presséye inte deûs assiètes,
Lès gozaus, lès raubosses, one plat'néye de bôkètes.
C'est l'boule rarindji dins le stevéye d'agnons.

* * *

C'est lès lîves de sôrcîres, « 'A'l èrt » et « l'Agrafa »,
Lès caurs dins l'bèneti, le lem'rote que court rate,
Le blanke fème èt l'nwère poye, lès sègnadjes èt l'blanke gate.
C'est « Cass'role » le djepsene èt l'grîje poûre dins s'tchèna,

* * *

C'est l'fièsse èt sès bragârds, le boteke da Pilèt ;
L' satchot d'Marîye Berloke, le feseke aus tchandèles.
Avou lès mascarâdes èt l'bardache aus mastèles,
C'est l'tchèrnéye se s' brokète, le paskéye èt l'grand fè.

* * *

« Ignorance d'on' ôte siéke ! » D'nos èfants c'est l'av*e*s.
Tot è ossant leûs spales, i nos trait'n*e* d' vîyes bièsses.
Is sont d'on novia monde où on fait tot-à s'tièsse.
Mins sovint, come Icare, c'èst po tchair s*e* leû k*e*.

LOUIS HENRARD.

IN MEMORIAM

PAUL MOUREAU

Parmi les nombreux articles de Presse, journaux et revues, consacrés à Paul MOUREAU, nous avons extrait les deux passages ci-dessous qui nous ont paru caractériser le mieux le talent et la personnalité du regretté disparu.

. . . . . .

Car ce quinquagénaire décoré et représentatif était parmi les jeunes écrivains wallons, un des plus jeunes, des plus actifs et enthousiastes, des plus ardemment convaincus et confiants. Il possédait un caractère juvénile, enjoué et impulsif, un esprit prompt à la répartie souvent narquoise. Parfaitement incapable du plus élémentaire calcul d'intérêt, il fut, à ses amis, dévoué sans réserve et l'homme autant que l'écrivain, laissera dans le cœur de ceux qui l'approchèrent un souvenir impérissable.

Venu tard aux lettres, son premier livre ne parut qu'en 1930, sans doute dût-il à cette vocation manifestée à la maturité de son âge, une pensée précise, pondérée et profonde, un sens parfait de la juste mesure et la grande sévérité pour soi-même que dénote l'exceptionnelle qualité de ses œuvres.

De 1930 à 1936, il a livré au public, avec une parfaite régularité quatre livres de critique, de contes, de théâtre et de poésie qui, témoins de la remarquable variété de son talent, offrent cette particularité rare de rompre avec les règles évolutives coutumières de presque toute carrière littéraire.

. . . . . .

Que réservait aux lettres wallonnes Paul Moureau frappé par la Camarde à 52 ans, en pleine force physique et en possession de tout son talent ? Tous les espoirs étaient permis. N'ai-je pas dit cet écrivain jeune d'esprit et compréhensif à coup sûr, des tendances littéraires nouvelles ? Non qu'il eut fait figure, certes, de novateur turbulent et excessif, mais parmi ceux-ci, n'était-il pas destiné à faire l'office du modérateur dont la pondération est indispensable pour donner, aux formules nouvelles, la forme qui en assure la pérennité.

(*Radio-Wallonie*) J. M. CULOT.

Lorsqu'on porta le pauvre Edmond ÉTIENNE au petit cimetière de sa villette natale, Paul MOUREAU se trouvait sur les pas du cortège. Il conçut dès lors le projet d'écrire la vie du poète disgracié ; il le fit en y ajoutant la peinture fidèle, attendrie, de la vie jodognoise au temps passé. Il évoqua les coutumes folkloriques ; il fit parler Edmond Étienne à l'aide de couplets, de ses chansonnettes, de répliques de ses pièces.

Et — poète à son tour — il le fit revivre (à la lettre) au cours d'un drame en vers, auquel il venait de donner une suite : « Pa d'zos l' tiyou » Un tilleul ombrageant une chapelle de la Vierge ; et dans ses branches, les amoureux lançaient un caillou, en proférant l'invocation populaire : « Notru-Dame, l'arè-dje ? » Si la pierraille demeurait prise aux lacis de branches, la Vierge avait exaucé l'originale supplique. Aux yeux d'Edmond Étienne (que la Madone, hélas, n'avait pas écouté) un bon Curé faisait resplendir l'éternelle beauté de la terre wallonne ; il offrait à l'infirme le sûr refuge de la poésie.

Et, coup sur coup, comme s'il voulait rattraper un long retard, Paul Moureau publiait d'alertes nouvelles au « Guetteur wallon » de Namur ; il narrait ses souvenirs d'enfance, il reformait les traits du visadje de Jodoigne dans les « Contes da prandjère », souvenirs d'un vieux gamin grandi sur les bords de la Gêthe ; il les contait simplement, ainsi qu'on cause entre amis au moment de la sieste, « à prandjère ».

Enfin, voici quatre ans à peine, il me demanda une préface pour un recueil de vers, sous le titre mélancolique : « Fleûrs dal Vièspréye ». Il y avait là, entre de touchants souvenirs, une évocation d'une grandeur fervente de la Mère, de la Maman ; depuis Eve, la première, jusqu'à Marie, raidie dans sa douleur au pied de la Croix, et de toutes les mères, les joyeuses, les douloureuses. Paradis perdu ou calvaire s'enchassaient dans le décor familier de la campagne et d'une villette brabançonne, ainsi que le tableaux des Primitifs.

. . . . . .

(La Gazette de Bruxelles) JULIEN FLAMENT.

Bois gravé de Joseph GILLAIN, illustrant la couverture de la 2e édition de « Pa d'zos l' tiyou ».

VIENT DE PARAITRE

Toine, maïeur de Trignolles

D'ARTHUR MASSON

Tous ceux qui ont savouré

Toine Culot, obèse ardennais

attendaient cette suite. Ils ne seront pas déçus.

DANS TOUTES LES LIBRAIRIES

Il nous reste quelques collections des *Cahiers Wallons* des années 1938 et 1939 que nous laissons à dix francs.

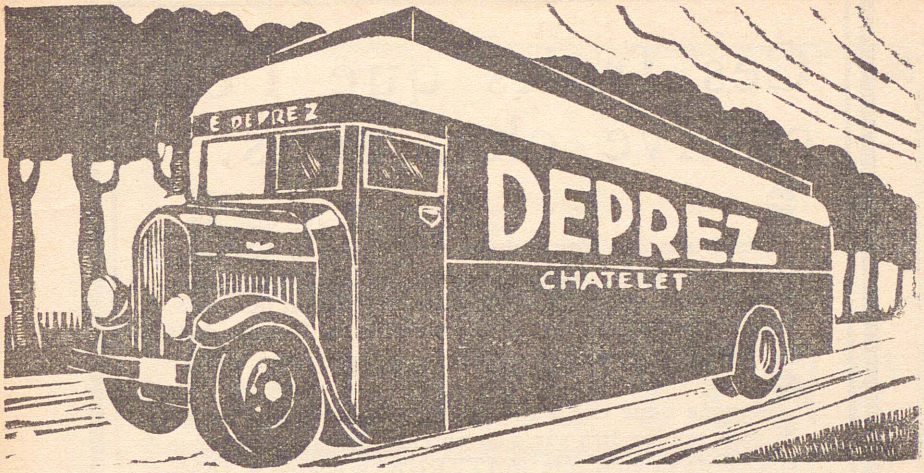
Titine dimande si pension

Dessin d'Alex. Daoust.

illustrant

Sov' nances d'on vî gamin

Un beau volume de 176 pages — 20 dessins de Daoust — **5 fr. 50** (aux Cahiers wallons).



3 DÉMÉNAGEMENTS = 1 INCENDIE ... dit le dicton ...

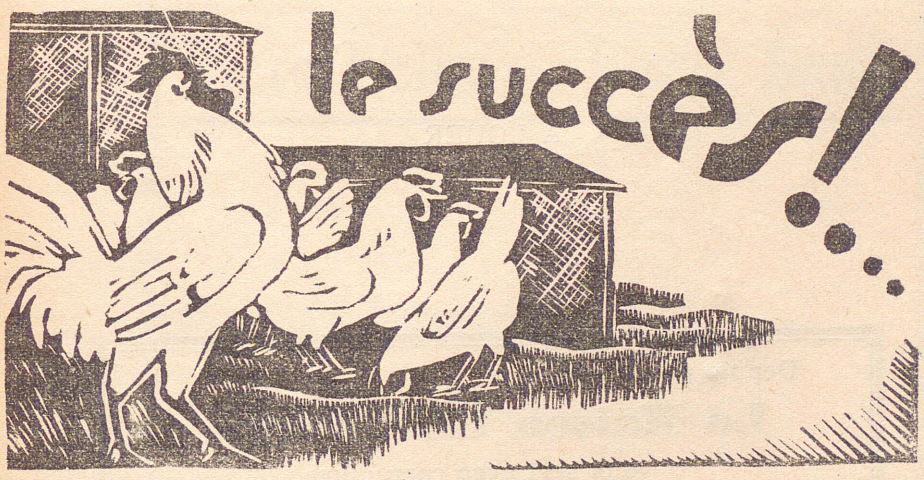
CE N'EST PLUS VRAI !

SÉCURITÉ
RAPIDITÉ
BON MARCHÉ

GRACE A **DEPREZ**

27, R. Charbonnages, CHATELET Tél. CHARLEROI **30251**

TAPISSIERE DE 40 m³



DANS VOTRE ÉLEVAGE..... DÉPEND LE PLUS SOUVENT DE LA BONNE ALIMENTATION

LES **ET^TS WAUTHY**

Tél. CHARLEROI : 30379 — CHATELET — Tél. CHARLEROI : 30379

VOUS ASSURENT CE SUCCÈS...

Ces fruits que l'on cultive chez nous...

Ces fruits que l'on cultive chez nous, en Wallonie, sont considérés, non seulement en Belgique, mais dans les pays voisins, comme particulièrement délicieux. Ils mûrissent dans toute la vallée de la Meuse, dont les riches vergers sont exposés à un généreux soleil.

Mangez donc ces fruits que l'on cultive chez nous! Si vous voulez être sûr d'en obtenir, demandez à votre épicier de la confiture MATERNE, préparée à JAMBES, près de NAMUR.

MATERNE

A LOUER

Depuis plus de 65 ans

La Maison LECLERCQ

vous sert avec correction

MAITRE-TAILLEUR

EXPÉRIENCE FIRME LOYAUTÉ

A SAINT AUGUSTIN

— CHATELET —

IMPRIMERIE J. DUCULOT, GEMBLOUX (BELGIQUE).

BRASSERIE

DELBRUYERE

RIEN QUE DES SPÉCIALITÉS

Qui demande Delbruyère
exige qualité

Bière belge — Extra Stout

Brasserie Delbruyère

CHATELET

Téléphone 300.56 Charleroi.

AMATEURS

de Bière Belge

BUVEZ LA

FALEAU

LA MEILLEURE

BRASSERIE DU FALEAU

S. A.

CHATELINEAU

TÉL. : CHARLEROI 30.021

LI MAUJO D'SEÛLÈYE

LES CAHIERS WALLONS

MARS 1940 N° 31 LE NUMÉRO 1.50 FR.

LES CAHIERS WALLONS

N° 31. MARS 1940

■ ■ ■

Revue mensuelle publiée sous le patronage de M. JOSEPH CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur, et Président du Cercle Royal « Les Rèlîs Namurwès ».

SOMMAIRE :

Lino de Joseph Gillain
Li maujo d'seûléye . . . . MARIA DUMONT
Deux ptits mouchons su l'aye . ÉTIENNE LAMY
A qué c'qué vous rêvez, grand' mére . . . . . ID.
Li grande tchiminée . . . EUG. GILLAIN
Dimonde . . . . . MAX A. FRERE
No vî molin . . . . . JOSEPH FAUCON
Vla causu dîj'heûres à m' monte COMMANDANT GILSON
Li vint . . . . . JOSEPH MIGNOLET
Li bêté d' Lîdje . . . . ID.
Li prumîre comission . . . JOSEPH MÉDART
Djalos'rèye . . . . . ID.
L'anêti . . . . . A. MARCHAL
Toûbion . . . . . A. BAGUETTE
El' canson d'St Antoinne . . PIERRE MONTREUX
Li sôdart . . . . . Dr VERMER
Viquans bin et n' mourrans crâs . . . . . OLIVIER LEJEUNE
Mèhins des vîlès djins . . ID.

Abonnement : Un an . . . . 10 fr.
Etranger . . . 15 fr.

En verser le coût au compte chèques postaux n° 1827.90 de Gillain Eugène, rue de la Station, 64, à Châtelet.

EMMANUEL LAURENT.

LE GRISOU

M. LAURENT réunit en un élégant volume, abondamment illustré, le reportage qu'il a publié dans la revue populaire *Le Moustique*.

Ce volume constitue une dense contribution au folklore de la mine. C'est pour chaque famille du pays houiller, un mémorial où se lit le martyre de la lignée, où sont gravés aussi, en caractères ineffaçables, les parchemins du charbonnier, et dignes des plus hauts titres de noblesse.

12 fr. Éditions Dupuis, Marcinelle.

PRIME

Les ouvrages suivants sont offerts comme prime, au choix, à qui procurera trois abonnés :

Au pays des Sabotïs . .	JOSEPH CALOZET
Brak'nî	ID.
Contes da prandjère . . .	PAUL MOUREAU
Sov'nances d'on vî gamin.	EUG. GILLAIN

o o o

Renoncer à connaître la littérature wallonne, par simple paresse ou par préjugé, serait, pour reprendre ce que M. Baussart disait des lettres flamandes « fermer l'oreille à quelques accords bien originaux dans le concert des voix humaines qui ont essayé de traduire le beau, de fixer un instant la vie ».

MAURICE PIRON.

15 janvier 1940. La mobilisation de la phase D a contraint le dernier des fils à rejoindre son unité. Trop de chers souvenirs le rattachent à ce qu'il doit quitter...

Sans phrases il est parti.

Sans se retourner.

L'aïeule, ne pouvant rester seule, a cherché refuge chez sa fille aînée, en ménage quelque part... dans le village.

LI MAUJO D'SEÛLÉYE

Li 20 janvier di l'an quarante,
Maugré l' frède bîje qui vint d'Holande,
Pa les rouwales couvièmes di glace,
Dj'a vlu ralé vôye ci qui s' passe.

Dj'a vlu r'vôye lu maujo d'seûléye ...
Ci qu'èle avait l'air acabléye !
Pa dzos s'mantia d'nîve ouatéye
Et ses fègnesses totes èmaurléyes ...
Des lârmes sipaurdeuwes tot doucemint
Sôrtinnent en tchandèles à chaque pane
Alignîyes come po Notre-Dame
Ou po l'mwârt au djoû d'ètermint.

On pôve pinson racovissî,
Su l'basse coûche d'on frileux biokî,
Ratindait, mais sins grande avance, .
One mîye di pwin, si p'tite pitance,
Qui trouvait todi au matin.
Les rèsses do d' djuné dèl vîye djin.
Il avait l'air do s' dimander
C' qu'il avait bin plu arriver
A l'mère, au fi qui conait bin
Pusqu'il est leû pus près vwèsin.
En m'vèyant toûrner pa dins l'coû,
Dji crwès vraimint qu' m'a dit bondjoû !

Dj'a brait d'su l'huche divant d'intrer
Et m'mwin tron-nait en toûrnant l' cléf.

Dins l' cûjène, c'est l'abandon d'tot.
Les deûs fauteuys wîdes o culot ;
L'hôrlodje qui taudje dins s'caisse ciréye ;
L' rèveil fait l'minme su l'tchiminéye,
Et l'bon Diè d'keûve qu'est d'djà rodji
A li ossi l'air di soufri.
Pus rin su l'fègnèsse ni su l'tauve ...
Nin on brût do gurgnî à l'cauve ...

Portant, si bia dins s' câde di bwès
L'portrait d' nosse papa soriait.
Et c'est st-en rwêtant s'doux visadje
Qui, maugré tot, dj'a r'pris coradje.
Et m' pwinne à mitan soladjîye,
Dj'a rêchu l'âme tote richandîye.

* * *

On n' s'è fait nin po des cayaus
Diront des djins minme « come i faut ».
Mais quand c'est l'maujo d'ses tayons,
On n'wête nin ça dèl minme façon.
On l'vèt voltî èt on z-y tint
Causu ostant qu'à ses parints.
Mais faut qu'on l'trouve les uches sèréyes
Po mia comprinde qu'on l'a inméye !

MARIA DUMONT.

Dialecte de Sart-Saint-Laurent (Namur).

Ce morceau inspiré par les évènements que nous vivons a pour auteur une brave mère de famille qui traduit depuis longtemps ses impressions en des vers simples et sans prétention. Les puristes y trouveront des défauts de forme largement compensés, à notre avis, par la pureté du dialecte, l'heureux choix des détails descriptifs et la sincérité de l'émotion.

La poésie qui suit est d'un sergent « en campagne » elle a été écrite spécialement pour les Cahiers wallons.

Dialecte montois.

DEUX P'TITS MOUCHONS D'SU L'AYE

(A l'celle qui m'rattind.)

Deux p'tits mouchons su l'aye, dins leus pleumes rinfrougnés
Triyannant dins l'vint d'bise, qui les a impougnés,
Cont' l'un d'l'aute, à bout d'force, dèssu l'même branque s'agrippent,
Dé peur, in barlongeant, i soupirent : « tchiêpe, tchiêpe, tchiêpe !

Mais dédins s'jalous'rie, l'vint d'bise, pou les puni',
Dé l'braver in s'aimant et in d'meurant unis,
Chufflant comme enn'furie, arlochant tous les branques
Flaune su les p'tits mouchons, co pu fel qu'à caups d'sanque.

A l'fin d'ein grand randon, busquant d'su sans répis
T't'avau l'camps les ramoune, tout in grondant d'dépit,
Mais si l'bise ess' rapaîche, t't'aussi râte, i' z'arviennent,
Su leu n'aye, su leu branque, on les artraufe inchenne.

Et quand on r'verra luire, el' gai soleil dé Mai,
Qu'à l'place des flocons blancs, dédins l'air imbaumé,
S'invol'ra n'néche dé fleurs, des vergers blancs et roses,
Nos r'trouv'rons nos pierrots, tous les deux dins l'même pose.

Asteur i pourront joint leus deux p'tits cœurs fidèles,
Dé risettes et d'cansons, tout in battant des ailes,
I' s'tiss'ront ein doux nid, et là i' z'abrit'ront
Leus amours et les joies des nitées qu'i' z'inl'v'ront.

Ainsi dépuis qu'nos cœurs, em'n'amour dé toudi',
Sont j'tés, bé long l'un d'l'aut', pindint ces jours maudits
Comme nos mouchons, pau vint, tout mét'nant je n't'artrouve,
Qu'au gré d'ell foutue guerre, qui, commeli, nos éprouve.

Passant les monvais jours, no pauf' amour pourtant,
Verra rire el soleil et fleurir el pruntemps,
Comme les mouchons, dins l'aye, d'main nos allons counoite
Ell' douceur dé s'aimer, l'chaleur du nid plein d'ouate.

Qué pour nous l'espérance, dé ces biaux jours bénis,
Rincourâche nos deux cœurs, brûlant d'ett'réunis,
A rattint' ell' saison, tout' brillante dé lumière,
Ousqu'on pourra s'aimer, après l'cauch mar d'ell'guerre.

Le 25. 1. 40. ÉTIENNE LAMY.

A QUÉ C' QUÉ VO RÊVÉZ GRAND'MÈRE ?

A qué c' qué vos rêvez, grand'mère ?
Dédins vo grand fauteuil dé v'lours,
Pindant qu' vos frumez vos paupières,
Et qué l'cat dort su vo n'écour ?

Vo visâche pu pâle qué d'ell' cire,
Jamais pu n' sourit ein m'tit peu,
Mais su vo joue j' vois enn' larme luire,
Dites-mé vite grand'mère qui c' qu'in peut ?

Tout p'tit, j' vos racontois mes peines,
Vos saviez si bé m' consoler,
Asteur à vo tour, dites sans gêne,
C' qué c'est qui peut vos désoler.

J' sais bé qu' la vie a été dure,
Pour vous grand'mère comme pou bramin,
Tout mét'nant vo vieillesse est sûre,
Et jé n' vois pu d' coix su vo qu'min.

— Em' n'infant, toutes mes peines passées :
L' misère, l' maladie et les morts,
Sont involés long d'em' pinsée,
Vu qu' p'tit à p'tit l' chagrin s'indort.

Et puis coyéez qué l' cœur d'enn' mère,
A l' temps ainsi d' bercher s' douleur ?
Et dé n' pu vîf' déssus la terre,
Qu' pou jumi, et verser des pleurs ?

Tout' l' long d'ess' vie ell' sé dévoue
Ell' sé fait toudi du souci,
Jusqu'à tout mét'nant j' vos l'avoue,
J' n'ai nié co arrêté d' transi.

Vo allez savoir su qui j' pleure,
Mi qui va d'voir bétôt parti,
Em' fieu c'est su les ceux qui d'meurent,
C'est su vous autes mes pauf's pétits.

J'avois lutté tout' l' long d'em' vie,
Pou vo vir' tertousses bé contints,
Et après ça em' course finie,
Ej' s'rois dallée in biau matin.

J'avois l' cœur gai et l'âme tranquie,
Ej rioit contint' dé pouvoir
Vir' grandi in paix mes p'tit's fies
Et mes p'tits fieus qu'étiont m' n'espoir.

Mais asteur qué des noirs présâches,
Viennent pou assombri' no bonheur,
Pu moyen d' faire ein biau visâche,
Avé ein tél' poids d'su' leu cœur.

On parle dé guerre éié d' disputes,
On s'arme on s' bat dé tous côtés,
Jusqu'à mi viét l'écho des luttes,
Ingagées margré les traités.

Pour sûr qué les ceusses qui déchaînent
Dessu' nos tiètes, l'orâche qui gronde,
N'ont pu d'lée eusses pou qu'ell' les r'tienne,
Enn' bonne vieille maman comme tout l' monde !

Car si tous les p'tits fieus su l' terre,
Pa bonheur pourriont acouter,
Les conseils d'enn' brâf' vieille grand'mère,
I r'nonc'riont à tout culbuter.

Comme quand les diambots ont n' débrouye,
Eié qu'ell' veut tout arringer,
Tout' à l' douce calmant les arsouyes,
Ell' saroit bé les rapaiger.

Ell' leu diroit : « Ej vos supplie,
Mes infants d' faire tout' d' suite la paix,
Et dé n' pu brichauder des vies,
Qui m'ont tant couté à s' capper.

Pinsez qu' vo maman et vo père,
Comme mi vos ont tout sacrifié,
Pou tous ceux qu' l'angoisse désespère,
Ej' viés vos implorer pitié. »

Ess' t'ainsi qu'ell' voix des grand'mères,
Qui réefent dins leu fauteuil dé v'lours,
Tout' in no préservant d'ell' guerre,
No rindroit l' paix et les biaux jours.

(13 avril 1939.) ÉTIENNE LAMY.

Dialecte de Sart-Saint-Laurent (Namur)

LI GRANDE TCHIMINÉE

Alors on décida qu'il serait abattu,
Que ce géant serait brisé comme un fétu.
GRENET DANCOURT, *La mort du vieux chêne.*

On z-est st'en train d' foute dju l' grande tchiminée. Après l'abbye d'Ougnîes, Floreffe. Tot passe dins c' monde ci, c'est l' cas dè l' dire. Gna-t-i nin one prophétie qui vout qui les bierjîs f'ront pache leûs berbis èwou qui c'est st'asteûr li Tour Eiffel èt tos les bias tchestias d' Paris, qu'on causerè dè l' grande capitale do monde comme on cause audjourd'hu di Sodome èt d' Gomorrhe ?

Là d' djà one espace qu'elle ni fumîye pus. Ça n'est nin bia one tchiminée qui fumîye, mais c'est triste ossi di vôye bramin d' nos tchiminées sins fumée : c'est l' chômadje, c'est l' misére.

On n' n'estéve one miète fiér dè l' grande tchiminée ; on l' mostréve aux étrangéres è passant au train. Floreffe : li Séminaire d'on costé, li Fabrique di l'ôte. C'est drôle, mais l' tchiminée di Floreffe m'a todis fait bramin d' l'effet si djonne qui dj'estéve. Dji n'a jamais passé au train sins li rwètî ; 100 mètes en hwôteu, c'estéve lèye et ci sèrê todis lèye mi mèseure, comme 100 mètes en longueû, c'est dè l' maujone à l' rouale Donat.

L'a-t-on fait esprès, dji n'è sais rin — on n' wète nin fwart à ça quand on monte one usine — mais l' glacerie ni gâtait nin l' biaté do pays. Elle si t'nait su l' costé et maugré si hwôteu i fallait iesse li nez d'sus po vôye li tchiminée. I gnavait nin tot autoû di ces laids corons d' maujones totes les minmes comme on z'è vèt dins l' pays industriel. Tote li mwin-d'œûve estait faite pa des ovrîs des villadjes des alentours : Sovimont, Buzet,

Malonne, Floriffoux, li Saut, Furnère. Is v'naint ainsi d'one heûre, one heûre et d'mée long.

Dji n' vos dirè nin qu'on fiait d'djà do verre là pus d' doze mille ans, vos ploz lire ça dins on gros dictionnaire.

Contintans nos d' sawè qui l'glacerie di Floreffe a stî montée en 1853. Elle môrt ainsi à 80 ans tot jusse.

Vos ploz bin pinser qui ç'a stî one fameuse abranle dins l' pays quand on z'a causé qu'il estait question d'one glacerie et qu'on z-a fait des ouys è vèyant monter l' tchiminée.

Ca, ça vos candje on pays li grande industrie ; dji m' sovins d'awè djoué à l' balle avou Gustave Meunier (dèviè 1897) su l'emplacemint des glaceries Saint-Gobain et dj'a connu l' paujère villadje di Furnère autoû d' si p'tite èglîje. I gn'avait là po industrie qu'on p'tit tchafor qu'a bramin crèchu dispû ; si on l' lait fer jusqu'au d'bout, i finirè pa stroufler toue li montagne.

Ça candje li pays di totes maniéres. Il y arrive des ètrangéres : les fieûs d'Aousse et les tailleûs au bwès ont lèyî là leû faux et leû hèpe po l'usine èwou qu'on z'est st'au rcwè et à l'ombe tot è gangnant one meilleû djoûrnée.

I faut si r'pwarter à ç' timps là. On s' plaint dè l' crise asteûr ; mais adon, i faut bin l' dire, li peûpe estait dins l' misére ; les bassès djoûrnées, li farène fwart tchère, les maladies...

Et l' grande industrie qu'arrivait à Floreffe avou l' novèle glacerie a stî one vraie bènèdiction.

On n' mougnait nin co do suke à l' fortchète, non, mais, enfin ç'a stî l' comincemint d'one période d'aisance. Tos nos ovrîs è rallaint tos les djoûs dins leû p'tite maujone, is l'avaint leû djardin, one gate, des pouys, on boquè d' canadas... Ci n'estéve nin li vrai pays industriel.

Ossi Floreffe n'a jamais connu les grèves et totes les miséres qu'elles amwinn'nut.

Et ça m' fait sondjî à Gusse Dofau qu'auréve vlu qu'on monte todis les usines dins les campagnes ! Calino è n' n'arréve dit ostant.

Les caisses di glace ont pwarté l' nom d' Floreffe dins tos les pays do monde, et pus taurd nos bons ovrîs d'glacerie ont stî avou les ingénieûrs uonté des mines en Allemagne, en Russie et jusqu'en Amèrique.

Li grande tchiminée estait on vrai monumint ; elle a marqué

one date dins l'histwère do pays. Ossi, i gn'avait dandjureû des grands personnages di Bruxelles à l'inauguration.

A l'abbye d'Ougnîes, en tout cas, on z'-a fait des grandès fiesses. One comére di Tcheslet qui pout awè one cinquantinne d'années m'a dit : « C'est l' frére di m' grand'moman qu'a stî mète li drapia à l' copète dè l' tchiminée d'Ougnîes quand nosse prumî Rwè a v'nu au pindadje di crama ». Combin d'années rèpèterè-t-on co ça dins ç' famille-là ? On l' prind comme on' honneûr et c'est n' n'è onque.

Dji m'a lèyi dire ossi qui l' tchiminée avait stî faite si hôte pasqui on prétindait qui les fumées fiaient gâter les canadas.

Enfin, gna one histwère à scrîre et elle serê dandjureû scrîte. Mi, dji n'a vlu qu'y fer sondjî.

* * *

Dêrèn'mint, dèviè 6 heûres au matin, dji dischindais à pîd l'*Tiène aux Bolis* ; bramin d'z-ovrîs mi r'passaint à vélo, glissant sins brût avou leûs pneus comme des vraiyès arondes dissus one route di velours. I gna minme qui vont à l' fabrique en moto (à l' Glacerie di Furnère). Saquantes qui m' ricon'chaint mi criyaint è passant bondjoû pa m' nom et ça m'fiait bin plaîji, vo ploz m' crwère.

Et dji sondjais aux ovrîs do timps passé qui paurtaint bramin pus matin et ont fait s' vôye là à pîd quarante ans au long. Il est vrai qu'is l'avaint sogne di boire on bon catî è mon Babète divant di r'monter l' tiène. I gna malhureûsemint qu'è bèvaint pus d'onque. Nè leû r'prochans nin trop ça ; après awè passé doze eûres dins les fumées, on' s' lèyait aujîemint aller à boire di pus qui d' drwèt.

C'estéve li deuzième djoû des Rogations et vola qui les klokes si mèt'nut à sonner èchone. Qué belle musique dins l' paujerté d'on matin d' maîe ! Dji sais bin qui vos riroz d' mi, mais dji vos l' dis comme djè l' pinse. Dj'a oyu è m' vie bramin des klokes, mais nulle paut des si belles qu'au Saut.

Et volà qui l' grand hûlau d' Furnère si met à beûler comme si mille boûs avaint beûlé èchone.

Les klokes, li sirène ! D'on costé, one gaîe invitation, di l'ôte on vrai commandement d' cosaque.

— Vinoz fer l' porcession dins vos bellès campagnes, tchant'nut les klokes ; vinoz dire au Bon Diè qui vos dèpendez d' Li po tot,

li priyî qu'I nos donne des bons frûts et des bellès dinrées, et qu'I nos spaugne dè l' guerre, dè l' peste, dè l' famine.

— Allai ! hûle li sirène. Allai tos les ovrîs di tot l' pays. C'est l'heûre, i faut iesse au poste. Et dji vès tos nos hommes passant l' pwate po s' bouter à l'ovradje.

Li hûlau d' Floreffe ni choûfèlrê pus ; si grande tchiminée ni fumîyerè pus jamais...

Et do timps qui dj' sicrîs, elle divint todis pus p'tite d'one heûre à l'ôte ; i m' chone qui dj'ètinds les côps d' pioche et l' disdû qui les briques faîe'nut è tchèyant à l' vallée.

Dji sondje qui quand dj' passerè l' côp qui vint au train, i gn'arè on grand wîde et qui, come po bien des ôtes affaires èvôye po todis, dji n'aurè pus dè l' grande tchiminée qui st-imadje qu'est gravée dins m' mémwère.

EUGÈNE GILLAIN.

5 juin 1933.

Dialecte carolorégien.

DIMONDE

Au truviè du Printemps qui tchonte èt qui sint bon,
Rèfârdèlè qu'î l'èst dins l'vèrdeû d'sès fouyâdjes,
Comint poulu dalér sins rén vîr' di l'oûrdâdje
Eyu-s'qu'î pind sès fleûrs èy'astompe sès mouchons ?...

El soya nou r'nèri pièd sès amoniçions
Qu'on direut qu'î va fonde télmint qu'î-l'a d'l'ouvrâdje
A rasonrér n' bètchîye l'alure du payisâdje,
Tout frûm'jyant dès tchirip's' pat'tavau lès bouchons...

Dispétchèz-vous Printemps di v'nu rasplati m'tchène :
Dji d'ai m'sau di m'naujî rén qu'di sintu vo vène
En train d'invitér l'tèrre à vo jwèyeu bonkèt.

Dins m'vikériye s'qu'asteûr, dj'ai yeû mwinssès disbautches :
Pou l'bonkèt du bouneûr, dj'vous l'cham'èl mia r'min-nè, ...
Dnèz-me ém' paurt sins m'èl' plainde, drouvèz-me l'uche
gronde au lautche ...

MAX. A. FRÈRE.

Dialecte du Centre.

NO VÎ MOULIN

Come in osse-cu d'zeûr ène mutièrne,
Qu'il astoût fèl, no vî moulin !
Strikant s'tiète, t't al coupète dou tièrne.
I s'imbaloût quéquefwas pau vint,
Spardant sès cansons dusqu'au k'min.

Dju v'yoû bi'ⁿ souvint l'blanke casquête
Dou monnî, qui sakoût l'combia,
Al Sainte Catrine i djokoût 'ne brète,
Ey a s'moulin i m'toût d's oupias
Su sès volants a p'tits l atias.

Dju vwa co l'cache-monéye a s'posse
Su l'banc dèl kèrète a souflèt ;
In tout scoriant, i trétoût d'rosse
Sès deûs grands cagnârs dè mulèts,
Toûyant toudis leûs afilèts.

No vî moulin, dèspûs d's anéyes,
Djumissoût d'vins s'carcasse dè bos ;
A scwater l'blè pou lès monnéyes,
Il ît maflè... i clinkoût s'dos,
In arlochant d'zeûr ès pivot !

T't aussi fourbu qu'in k'vau d'bataye,
V'la qu'in bia djoû on l'a r'butè ;
Et dju trambloû, assis su 'ne baye,
Quand lès carlîs l'ont culbutè !
Avû d's apiètes, i l'ont skètè !

In r'véyant l'tièrne, dè d'ssus l'pièssinte,
Dju r'pinse au tamps qu'd'astoû gamin ;
Ey i m'chène co toudis intinde
Chuflotér lès cansons dou vint,
Dins lès pènas d'no vî moulin !

JOSEPH FAUCON.

AL MÔDE DA...

LOUIS LOISEAU (1858-1923)

(Le cariyon d'Saint Aubwin)

VLA CAUSU DIJ' HEURES A M'MONTE

Quand dji fieûve mi terme au treizin-me
One vesprée dj'aveûve rescontré
One djon-ne bauchèle, li biaté min-me ;
Echone nos n's'avans promwinrnés.
Nos estin-n'avièt l'estation ;
Dji gosteûve mi novia bonheûr.
Dins m'potche, dji sins one saqwè d'rond,
C'est m'monte êt dj'aleûve rovî l'heûre.

Refrain.

V'la causu dîj'heures à m'monte,
Il est grand timps por mi d'rintrer ;
A l'appel i m'faut responde
Po polu co dmwin vos r' trover.

Li lendmwin dji vas aux quat'cwins,
Fidèle au poste suivant m'promesse.
Ele n'esteûve nin là dj'el rattind,
Di tos les costés tournant l'tiesse ;
Dj'èl vwès v'nu avou one saquî
Moussî bleuw' avou des bwards rodjes ;
C'esteûve on galant calonî
Qui li dit en fougnant è s'potche : *(Refrain)*

Li lendmwin dj'y a co ristî
Todis à l'min-m'place à l'min-m'heûre,
Ele vèrait, dj'èl vous bin wadjî ;
En effet, vol'là, mais malheûr,
A costé d'lèye on'saqwè d'blanc
Qui l'tint pa l'taye et qui l'rabresse,

C'est-st-on lancier avou s'dolman
Qui dit : à ç't'heûre i faut qu'dji m'presse : *(Refrain)*

Li prumî côp qui dj'l'a r'vèyu,
El'dit : vormint, dji n'a pont d'chance
Tortos à l'min-m'heûre is m'lach'nut
Et c'est seûl'mint après qu'on danse.
Dji vas wètî et dji trouvrè
Aujîy'mint one ôte connichance
Mais i m'èl faurè dins l'bordjwès
Po qui n'mi tchante pus l'min-m'romance : *(Refrain)*

Ele a fait ainsi en effet ;
Ele ni l'aveûve nin dit po rîre
Deus djoûs après c'est st-on bordjwès
Qu'èle a à s'brès, mais c'est co pire ;
En l'wêtant bin dj'èl riconnais
C'esteûve oncqe di nos djon-n'cap'tain-nes,
Au quart di dij'heûres lachant s'brès,
I lî dit : Choûtez, dj'sos d'samwin-ne

V'là causu dij'heûres à m'monte
Dji sos bin fwarci d'vos quitter.
Al'appel dji passe one ronde
A d'mwin, mais dji n'pous nin manquer.

Porvu qu'ça lî siève di lèçon
Et qui ça seûve todis pareye.
Taurd su les reuwes i gn'a rin d'bon
A trover po les djon-nès fèyes.
Si èle si sovint todis d'ça,
Ele ni s'rèt nin abandonnée ;
Et on n'dirè nin di ç't'èle-là :
C'èst n'è cor one qu'est mau tournée :

Quand il est dîj'heures aux montes,
Bauchèles i n'vos faut pus trin-ner.
On n'fait pus qu'mwaichès rèscontes
Por vos il est timps d'èraler.

Commandant Gilson.

Dialecte de Liége.

LI VINT

A cavaye so s'bayâr qui l'diâle a sûr fèré,
Li vint, moussî d'nîvaye, di djaléye èt d'warglèce,
A qwité tot hûzant sès d'sseûlés palâs d'glèce,
Po v'ni fé l' rôbaleûs d'vins nos vîlès cités.

Il ad'hind l'deûre lèvêye la qui l'solo n'lût mâye,
Et-z-a-t-i tot à hipe mostré s'visèdje di mwért
Qui l'haut poyou bonèt dès plopes si clintche foû skwére
Tot fant qu'on-z-ôt djèmi lès cohes dès bassès hâyes...

Po l'anoncî, li tchinne èt l'faw sonèt dè côr...
Vo-l'chal, fîr, dreût, hâtin, ârmé d'trikwèsses èt d'sôyes ;
Et d'vins lès tchamps d'sseûlés, lès pus bodêyès môyes
S'abahèt so s'passèdje tot bodjant leû tchape d'ôr...

Come on côsake qu'on hopê d'leûps va bouhî dju,
I roufèle èl cité tot hoûlant pèsqu'ine bièsse...
Lès mames rihapèt vite leûs-èfants d'vins leûs brès',
Et s'cloyèt-èles leû-z-ouh tot rèclamant l'bon Diu !

I v's'apice nos d'morances divins sès mâdits pogn,
I v'lès soulîve, i v' lès èpwète téls dès cwârdjeûs,
Chal, i v'râye ine façâde, pus lon i v'trawe on teût
Et s'rihape, tot hah'lant, la qu'lès djins morèt d'sogne...

Li grand'mére qui dwèrméve potche d'on côp foû di s'banse ;
« Qui n'a-t-i d'arivé ? » si d'mande-t-èle tot s'sègnant...
Et l'vint d'bite a si-oréye dès paroles di riv'nant,
Dismètant qu'è s'couhène dès macrales fèt 'ne ronde danse.

Oyez-v'soner lès clokes ?... Qu'âreût-i bin la-haut ?...
Asteûre èst-ce qui lès spéres tchantèt mèsse al porotche ?
Li vî soneû s'râye po lès dj'vès tot d'hant : « Wice so-dje ? »
Et tos lès mwèrts di l'ête riyèt d'vins leû sârkô.

« Signeûr ! Sâvez-nos l'vèye !... Dji v's-è prèye ! Fez mirâke !...
Nos r'bènirans nos djîses si v'tchèssîz lès démons...
C'è-st-a pîds d'hâs, djèl djeûre qui nos d'mand'rans pardon
Et s'frans-gn' ine porcèssion li djoû dèl florèye Pâques... »

Mins l'vint r'potche lès rampârs, hoûlant come on danné...
I spèye co chal èt la deûs' treûs cwârês d'finièsse ;
Et z'èl veût-on r'cori vès sès blancs palâs d'glèce,
A cavaye so s'bayâr qui l'diâle a sûr fèré...

(Lès treûs-adjes dèl Vèye) JOSEPH MIGNOLET.

râbaleû = vagabond ; tot a hipe = à peine ; les pus bodêyès môyes = les meules les plus trapues ; cwârdjeûs = cartes à jouer ; hah'ler = rire aux éclats ; la qui = parce que ; spére = spectres ; sârko = caveau funèbre ; djîses = gîte.

Dialecte de Liège.

LI BÊTÉ D'LÎDGE

C'èst vrêye, èle n'èst nin grande, li vîle cité d'nos tâyes,
Mins qwand l'prétins s'astâdje al rihôssî d' gâgâyes
Lîdje, li forfant djowê di m'bê payîs walon,
Si drèsse â bwérd di Moûse parèy a 'ne fîre mayon,
Ine fîre mayon qui blame èt qui v'sét prinde è s'cèpe
Rin qu'avou l'boton d'rôse qui florih inte sès lèpes...
Ele si dispiète qwand l'grosse lampe dè cîr si distind
Et s'pète-t-èle si bokèt sins prinde astème â tins.
Oyez-ve hilter lès clokes è leû gayoûle di pîre ?
Divant l'fornê dès fôdjes ou so l'pêre dès houyîres
Tchantchès, l'èfant dè peûpe, tarlatêye si rèspleû ...
Hoûtez... Li neûr tèris' qui s'corone todis d'feû,
Li Moûse qui glaw'zinêye al dilongue dès rivadjes,
La qui l' Lîdjwès s'riveût come â tins di s'djonne adje,
Li Pèron qu'djâse âs flouhes di glwère èt d'lîberté,
Tchantèt-st-âs fis d'nosse tère li grandeûr dèl Cité !...
Lîdje tchante tofér, minme s'il atome qu'èle si mâvèle...
Tot l'oyant, lès djins d'hèt : Loukîz-l'don qu'èlle èst bèle !
Ossi n'pout-on l'roûvî qwand c'èst qu'on l'a k'nohou,
Et l'voltrûle mazoukèt qu'a viké, qu'a crèhou
Tot djouwant d'vins sès rowes âs mâyes, a 'ne pouce, a 'ne tchame,
L'inme come ine frisse crapaude ou come ine deuzinme mame...

(Les treûs-adjes dèl Vèye) JOSEPH MIGNOLET.

Tâyes = aïeux ; gâgâyes = colifichets, atours ; prinde astème = faire attention à ; pêre – cour de houillère ; flouhes = foules ; li voltrûle mazoukèt = l'alerte marmouset ; à 'ne tchaume = à la course en se tenant par la main et en criant : tchame ! tchame ! oûhê po tot (Dictre J. Haust).

Dialecte liégeois.

LI PRUMIRE COMISSION

Louke don, li p'tit cint mèye !
Come il a l'air contint :
I pwète vormint s'botèye
Come li Saint-Sacremint !

Dèl manîre qu'i sorèye
Tot r'loukant totes lès djins,
Sûr qu'i s'boute è l'idèye
Qu'on s'dit : Qu'il est malin !

Mins vola qu'li p'tit ome
Glisse so 'ne pèlote di pome
Et fait on courubèt.

Co pus vite, i s'ridresse,
Et r'louke d'in-air tot bièsse
Si botéye à bokèts.

JOSEPH MÉDARD.

DJALOS' RÊYE

Louke on pô, feume, nosse fi,
Lisquéle anoyeûse mène,
Pacequi s'soûr vint dè v'ni
Mi d'ner'ne bâhe !... i s'chagrène...

Torade po plaire âs p'tits,
Lès grands d'meûrront d'vins 'ne cwène...
Louke on pô l'assoti
Qui lait pinde si narène.

Fât-i qu'seûye mâlignant !
Esse djalot !... po'n-èfant ...
Di çou qu'i s'mèle tot l'minme !

Louke don li p'tit djubet,
Volà qu'ses lâmes corèt ...
— Djans, vinez, c'est vos qu'dj'inme !

« *Djètons d'avri* », 1902. JOSEPH MÉDARD.

Dialecte de Durnal.

L'ANÊTI

I n'faut nin clapè lès-uches quand l' nét comince à dischinde ; c'èst po fè awè peû l' djoû qui flauwi au fin fond do murwè èt dins lès-ouyes dol djonne fèye qui sondje addé l'fignèsse à l'amour qu'èle a pièrdu...

I n'faut nin alumé l' quinquèt quand l'djoû discline tot doûcemint ; i l'faut lèyi nn'alè tot seû jusqu'al fin, i n'èl faut nin touwè en z-alumant l' quinquèt, i n'faut jamais touwè l'djoû qu'èst-st-en trin do moru ol maujon...

Lès dérènès blawtûres zoubèlnut su lès postures qui sont su l' drèsse, su l'bon diè èt lès tchandlèts do djîvau ; c'èst dès-èsprits qu'i n'faut nin sbarè, come si vos dîrîz dès Nûtons toûrnés à lum'rotes ;

I n'faut nin clôre lès volèts trop rate, po n'lès nin fè couru èvôye, quand l'eûre èst troûbléye pa l'lune qui s'lève, quék'fîye qu'is n' vôrint pus ruv'nu, dimwin au matin, on-aute djoû, on djoû ou l'aute...

(Sondjrîyes dins lès chavéyes.) A. MARCHAL.

JULIEN FLAMENT

LA LITTÉRATURE WALLONNE EN BELGIQUE

10 fr., chez l'auteur, rue de la Madeleine, 51, Bruxelles.
c. ch. p. nº 23.22.63

JOSEPH CALOZET

LI CRAWIEUSE AGACE

10 fr. aux « Cahiers Wallons »

Abbé LETELLIER

EL MARIAGE DÈ L'FIYE CHOSE

1,50 fr. aux « Cahiers wallons ».

Dialecte liégeois.

TOUBION (1) (2)

Asteûr c'èst keû ; mu tchambe èst vûde come eune èglîhe,
E l'nute s'a lèyî heûre a plat vinte sol campagne.
Dju m'veû-st-è fond d'on pus', la wice qui l' deût dèl bîhe
Nu såreût v'nu guètî l' fruzihante teûle d'oragne.

Dj' a-st-èvoyî m' rèvèy båboter (3) è l' årmå.
Su p'tit mårtikè d' fièr mu soyîve a bokèts,
Et dju sondjîve dèl nute, a l'ètinde sol djîvå (4)
Hokter come on buveû qui hiktêy so s'pèkè.

Lu song m' hoûle avå l'cwèr, lès nièrs crînè dzo m'pê,
Mu coûr, come on fîvreû dzo lès covteû, tripèle,
Et dju n'ètind pus l'fâye du vègne bètchter l' cårê.
Dju sins toûrniker l'tère tot come on carussèl !

A. Baguette.

L'alternance des rimes féminines et masculines a été remplacée par l'alternance de rimes longues et brèves.
(2) Toûbion = vertige.
(3) baboter = bégayer.
(4) djîva = tablette de la cheminée.

VIEILLES PAGES

Dialecte montois.

EL' CANSON D' ST-ANTOUAINE

Eer : « T'en souviens-tu disait un capitaine »

Premier Couplet

Tout in m' couchant, ej' disois hier à m' reine :
Ej' t'aim' surtout quand' tu ronfl dédins t' lit :
Hé bé pourtant, j'aime co mieux Saint-Antoinne
C'ést à c' temps-là, fie, qu'on a du plaisi !
El veill' chez Brock, el Société s' rassembe ;
On boi' ein pot pou erbéni l' drapeau ;
On trinque, on rit, on cante tous insembe :
Ouais, Saint-Antoinne est' in jour qu'ést bé biau !

2

Ces grands monsieurs qui blagu' su no jeu d' croche,
Ça n' rit jamais ! ça n'sait qué s'imbéter !
Ergaerdez-les-au fond dé leu caroche,
I foutt' enn' gueule à vos faire insauver !
Qu' j'em fous, hon mi, d'ett' rich' comme enn' altesse
Et d'avoir l' cœur aussi gai qu'ein caïau !
Contint'mint, fieu voyez bé, pass' richesse :
Ouais, Saint-Antoinne est' in jour qu'ést bé biau !

3

Nous aut' ourviers, rabourant tout' l' sémaine,
Nos n'avons guère el temps d' nos amuser ;
Ainsi à m' môd', qué pou erprint' haleine,
Dé temps in temps, on peut bé s'in r'passer,
Pou roublier tous nos jours dé carême,
On s' fout n' bonn' porg' : ça vos r'lav' lés bouyaux.
Fais comm' tu veux, i faut mori tout d' même !...
Ouais, Saint-Antoinne est' in jour qu'ést bé biau !

4

Louis-Philippe au mïeu dé tout s' clique
N'étoit nié mieux, ni pus contint surtout,
Qué l' roi d' nous autt' quand il a enn' bonn' chique.
Fleur à s' capiau, éié médaill' a s' cou,
A tous moumints, comm' si c'étoit enn' biette,
Su l' pauf' roi d'France y tirion à fier à clau :
No roi du moins en' risqu' qu'enn' soule à s' tiette
Ouais, Saint-Antoinne est' in jour qu'ést bé biau !

CHINQUIÈME COUPLET, SU LA MÊME AIR :

C'ést tout z'infants ! a c' t' theur qu'on m' baille à boire,
J'ai l' goïer sec, je n' sarois pus canter,
Comm' disoit m' pèr' (qué l' bon Dieu l' mette in gloire)
El trop, het-ti, finit par imbéter,
A vott' santé !... Faitt' qué l'année prochaine,
Et co lés autt' vos conserviez vo piau,
Pou co minger, du pourciau d' Saint-Antoinne,
Car, mi j' vos l' dis, c'ést ein jour qu'est bé biau !

† 1824-1908 PIERRE MOUTRIEUX.

Chanson montoise très populaire publiée en 1849. La St Antouaine (S. Antoine) se célèbre à Mons le dimanche le plus proche du 17 janvier. C'est l'occasion d'aller « crosser » (les anglais appellent cela le golf) dans les prairies et la joie de souper dans un vieux cabaret. Ces agapes se terminent par des chansons du terroir.

Dialecte de Beauraing.

LI SÔDART

En Chin' li loi ôrdonne,
Si j'ai co l'mémoir' bonne
Qui les èfants comm' leurs parints
Dimèrech jusqu'à l'fin,
Din l'classe usqu'ils ont v'nu au monde
Quand v's auriz pus d'esprit qu'to l'monde,
Si vos' père ess't'ovri
I faut viquè comm' li, comm' li i faut mori.
Auriz l'tiess' wuid comme on' citrouie
Si v'sastoz l'fi don mandarin,
Vos sroz chapè quans v'n'auriz nin
Pus d'malic' qui Gribouie.
Mais comme j'astans civilisès,
Vaici on n'est jamais classè
Po dmèrè tot' si vie
Didin l'mêm' vicairie.
Li fi d'on simp sôdart pu divnu gènèral
Poirtè l'bonnet d'êvèque ou l'chapia d'cardinal.
Ossi l'fôrtun' c'est comme on' bouse
Pindue au mat d'cocagne : on s'y stuque, on s'y pousse.
Po z'y grippè.
Mais gna des manch' à mette,
Divant d'esse à l'copette
Pasqui gna do savon
Tot au d'dilon,
Et l'cia qu'na nin des bons gèrets
Ou l'maniére do s'y prinde
Est foirt sujet à d'chinde
Pus vit' qu'i n'a montè,
Avu les deux cuiss' en compotte
Et do savon à ses culottes.
Mais tos mes baraguoins
Vont annoy les gins
Racontant nos' t'histoire :
I gn'avet on valet qui s'amusait à boire
Et fiet l'tourmint

Di ses parints ;
Ça fait qui d'timps in timps
Quand i s'fiet trop rattinde,
En rintrant i rçiait s'rèpriminde ;
Mais tot ça nè l'corriget nin.
V'la qu'on jou si pauv'mére
Qui strouvet dins l'misére,
Li dit : « Ji n'saurès pus, Gaspard,
» Vo d'nè on seul patard
» Vo s'avoz boivu l'resse :
» Nos n'avans pu ni sou, ni poin din l'dresse. »
La d'sus, i fait comme on' arragi
Et dit à s'mére : « Ji m'v'at agagi.
» Et ji n'rivairai nin put ète
» A moins qui j'n'oie les grosses épaulettes
» Et vos n'mi rverros nin qui ji n'soie gènèral ;
— » Ou caporal,
» Tais', lî respond s'mére. »
Enfin vollà à l'guerre,
Castet do timps d'Napoléon
Què n' n'a bramin distrû à côps d'canon.
I va s'batte en Espagne,
En Autriche, en Allemagne,
Et bin des ans ses pôv parints
Ni rciaint pus ni lett' ni complumints.
I scriaint d'tos costès po zawè d'ses novelles ;
Mais ils avaint beau scrire à Paris, à Bruxelles,
I n'savint disterrè
S'il astet moirt ou si viquet.
A l'fin portant i chapp' fou do carnage,
Et r'arrive' do l'Russie à meinait din s'village
Jusqu'à s'maujon i n'fait qu'on pas
I toque à l'huch'. « Qui es' qu'est là ? »
Lî crie si mére
Qu'astet co en priére.
« — C'est mi, chér' man, c'est vos Gaspard
» Qui r'arriv' des sôdarts.
» Ji n'irai pu, nos' mér, j'ai stî bin loigne.
— N'astoz nin gènèral, mi fi ? — Non, mais j'sus boigne. »

Docteur VERMER.

MUSÉE DE LA VIE WALLONNE

LIÈGE

Le n° 37 du *Bulletin des Enquêtes de la Vie wallonne* est sorti de presse. Il est consacré à la mémoire de M. J. M. Remouchamps, directeur du Musée et de M. Henri Simon qui fut le premier conservateur du Musée. Vingt pages signées des plus hautes personnalités du monde scientifique belge et étranger, constituant un témoignage d'admiration pour l'œuvre réalisée et les méthodes de travail du Musée, terminent ce n° du bulletin (L'abonnement aux *Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne* coûte 25 fr.).

Dialecte de Verviers.

OLIVIER LEJEUNE

Poète et chansonnier wallon, né à Ensival (près Verviers) le 11 novembre 1845, mort à Verviers le 21 février 1932. N'a presque rien publié de son vivant, se contentant de chanter ou faire chanter ses chansons dont nous publions ci-dessous la plus connue : « Viquans bin èt 'n'mourrans crôs ».

Figure dans le Florilège wallon : « Fribotes d'Istwère dè Mouv'mint litèraire à Vèrvî » de Colas Grosjean (*Le Travail*, Verviers 1937) où on regrette vivement qu'un triage de ses nombreuses œuvres inédites n'ait pas été opéré en vue de publication. Les cahiers d'Olivier Lejeune sont aux mains de son fils Honoré Lejeune, Inspecteur des Bibliothèques Publiques près le Ministère de l'Instruction Publique et écrivain de langue française qui se décidera peut-être à en donner un jour un recueil. L'obstacle est qu'il faudrait que l'ouvrage soit recopié en transposant en orthographe officielle laquelle n'avait pas encore été codifiée au temps où Olivier LEJEUNE prit note de ses chansons.

VIQUANS BIN ET N MOURRANS CRÔS

Air : *Come l'èwe vint, ile èn'erva*

Dj'a sovint ètindou dire
L'ovrove-djou come lu dimin
Qui valève toplein mî d' rire
Quu d'pinser à ses chagrins.

Come su n'è nin po tofèr
Quu n's estant v'nou voci d'zos,
Sognans bin nosse pitit cwèrp,
Viquans bin, èt n'mourrans crôs.

Dju sés bin quu v's alez dire,
Qu'on n'èst nin turtos come mi,
Quu l' ci qui piède nu pout rire
Et n'sareût sûr s'ècrahî.
Mins si v's avez dès mas d' tièsse
Fat-i qu'vos v'féh duv'ni sot ?
Bin vos sèrîz bin pu bièsse
Viquans bin èt n'mourrans crôs

Rapèlez-v' qwand v's èstiz djone,
Come vos èstiz sins souci ;
I n'aveut rin qui v'fih'pône
C'èsteût on vrê paradis.
Ma fwè timps que l'terre vus pwêtə
Fez todis come les marmots
Et qu' tos èssôles on rèpète
Viquans bin èt n'mourrans crôs.

Nu rouvians nin d'vins nosse djôye
Du fér d'timps-in-timps dè bin,
Ca nosse vèye çu n'est qu'ine vôye
Wice qu'on z-arive vite a l' fin.
Et s'on tét compte come dju pinse
D' çou qu'on z-a fait voci d' zos
Nos arans nosse rèscompinse ;
Viquans bin èt n'mourrans crôs

Enfin, v'la tote mi pinsêye,
A vos autes à 'nn'è djudjî
S' ile n'est nin bone qu'on m'èl dèye
Dju m'pou tofer corèdji.
Mins portant s'vo l'trovez bone
N' oyiz nin sègne d'on bravo :
Ca frè dè bin à m'persone,
Mi dj' vique bin, po mori crôs !

OLIVIER LEJEUNE.

MÈHINS DÈS VILÈS DJINTS

(orthographe personnelle)

N'a nin à s' fer one idéye
Qu' on z'è drale qwand on z'è vî
Y n'a pu rin qui v'sourèye
On n'a minme pu bon d'wèrmi.

On piètte gosse, fwèce é corèdje
On n'prind pu plaisir à rin,
On n'pou pu fé nol ovrédje,
On n'a bon qu' wice qu'on n'è nin.

Si on s'hèrtche à one soèreye
Qu d'avance on z'inméve tant,
On n'è r'vint, qu' l'diale mu spèye,
Qu'on r'voreut bin sè aidants.

Mais d'wice vint cisse nôchalance
Qu'on n'vout pu aller nole pô ?
C'è qu'on sè bin à l'avance
Qu'on n'aurè s'compte à tot côp.

On ramasse co cint mèhins
Qu'on sofeur sin l'raconté,
On z'a mô s'tiesse, mô sè rins...
S'on s'plaint on n'è nin hoûté.

On n'è bon qu'po les riquettes,
On d'jinne côsi tot costé
On n'vu zel dit nin, Bolette,
Mins on v'zel fait bin r'marqué.

On n'a pu rin d' bon à attinde
On d'jèmîhe à tot moumint.
On manque vingt côps du s'sutinde
Wisse qu'on vasse, ou d'wisse qu'on vint.

E c' sèrait todis on djoû
— Lu ci dè djèrin voyèdje —
Come si on n'aveut nin v'nou
On frè n' creux so vosse passèdje
Et puis c'est tout !

OLIVIER LEJEUNE (Inédit).

FRANÇOIS BOVESSE

HISTOIRES D'UN AUTRE TEMPS

Sous ce titre, M. François Bovesse a groupé deux ouvrages à première vue disparates, l'un une nouvelle « *Zante de la Sarrase* », l'autre, des *Contes de guerre*. Et ce sont, des deux parts, des HISTOIRES D'UN AUTRE TEMPS, l'une qui évoque, avec poésie et pittoresque, la vie des vieilles gens d'une vieille ville chaque jour rongée un peu plus par le progrès ; l'autre, des visages de soldats d'hier, de cette époque où la Belgique, l'arme au poing, eut à défendre sa liberté.

L'auteur a pensé qu'il ne serait pas inutile de faire sentir à la génération qui veille ce que fut celle qui combattit. Non qu'il ait l'ambition de refaire les livres relativement nombreux qui ont raconté 1914-18. Mais il apparaîtra, pensons-nous, à ceux qui liront celui-ci qu'il apporte des notations nouvelles, Tous les héros de ces aventures vraies et à peine romancées, exposées en un style volontairement dépouillé, ne furent pas des héros, mais de pauvres hommes, braves au plus souvent, pitoyables toujours. La jeunesse de 1940, quand on lui parle des soldats de la dernière guerre a peine, visiblement, à se les figurer. Elle est trop peu romantique, pour qu'ils s'entourent d'un halo de légende, tels apparurent les grognards à ceux de 1830. Les voici ceux de la dernière guerre comme ils étaient .

L'auteur dédie cette partie de son ouvrage à ses fils « pour qu'ils comprennent leurs aînés ». A ses fils, à tous ceux qui ont vingt ans.

Les HISTOIRES D'UN AUTRE TEMPS, avec le vieux Zante de la Sarrase, celles des soldats Bertrand, Grégoire et Merle, leurs camarades arrachés aux villes à toits bleus, aux berges souples et aux collines rondes de *Wallonie* aideront à faire comprendre une époque. Des romans encore inédits : « *Au petit vendeur* », « *Murailles* », une pièce en quatre actes, « *Verruchet et Compagnie* » viendront bientôt ajouter d'autres éléments à l'étude du visage et de l'âme des gens du pays mosan bouleversés en leur benoîterie par des événements dont 1914 marqua le commencement, dont Dieu sait quelle sera la fin.

Ceux qui liront les pages émues de François Bovesse y trouveront l'esprit wallon, avec ses enthousiasmes et ses colères, ses moqueries et ses mots frondeurs, ses joies bruyantes aux jours de liesse, quand le bon peuple s'ébaudit aux Fêtes de Wallonie...

Le maître graveur Henry Bodart — un autre Namurois — a illustré cette évocation de délicieux crayons qui expriment la « douceur mosane » les vieilles pierres du Grognon au confluent de Sambre et-Meuse, les toits qui chantent autour des clochers d'ardoises, au pied de la Citadelle.

Voilà ces HISTOIRES D'UN AUTRE TEMPS, d'un passé qui ressurgit soudain très proche, qui nous lie, qui nous impose des devoirs que nous ne pouvons ni ne voulons oublier.

La terre et les morts, chers à Barrès,forment la matière de ce livre. Méditons la leçon qui s'en dégage.

Depuis plus de 65 ans

La Maison LECLERCQ

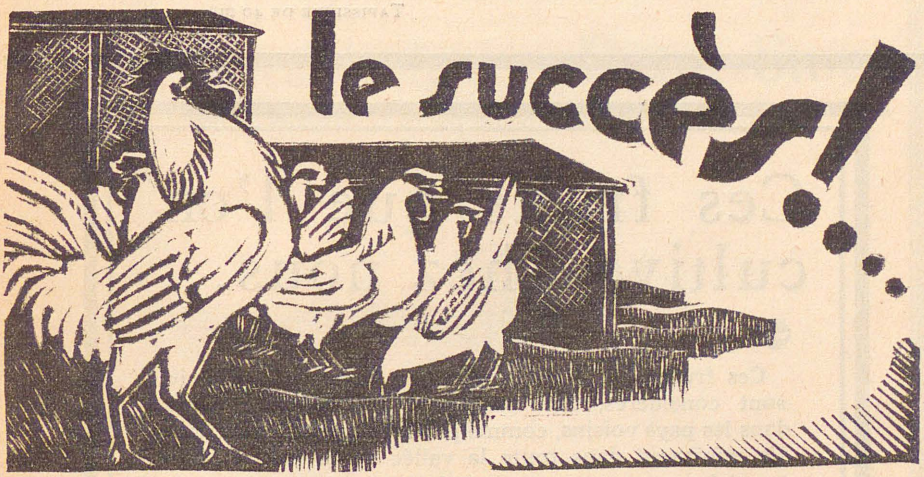
vous sert avec correction

MAITRE-TAILLEUR

EXPÉRIENCE FIRME LOYAUTÉ

A SAINT AUGUSTIN

— CHATELET —

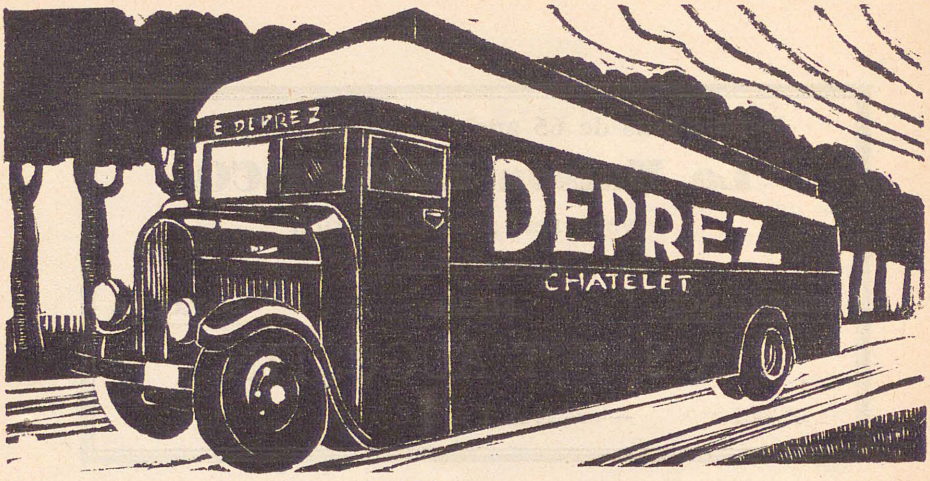


DANS VOTRE ÉLEVAGE..... DÉPEND LE PLUS SOUVE. T DE LA BONNE ALIMENTATION

LES **ETTS WAUTHY**

Tél. CHARLEROI : 30379 — CHATELET — Tél. CHARLEROI : 30379

VOUS ASSURENT CE SUCCÈS...



3 DÉMÉNAGEMENTS = 1 INCENDIE ... dit le dicton ...

CE N'EST PLUS VRAI !

SÉCURITÉ
RAPIDITÉ
BON MARCHÉ

GRACE A **DEPREZ**

27, R. Charbonnages, CHATELET Tél. CHARLEROI **30251**

TAPISSIÈRE DE 40 m³

Ces fruits que l'on cultive chez nous...

Ces fruits que l'on cultive chez nous, en Wallonie, sont considérés, non seulement en Belgique, mais dans les pays voisins, comme particulièrement délicieux. Ils mûrissent dans toute la vallée de la Meuse, dont les riches vergers sont exposés à un généreux soleil.

Mangez donc ces fruits que l'on cultive chez nous ! Si vous voulez être sûr d'en obtenir, demandez à votre épicier de la confiture MATERNE, préparée à JAMBES, près de NAMUR.

MATERNE

BRASSERIE

DELBRUYERE

RIEN QUE DES SPÉCIALITÉS

Qui demande Delbruyère exige qualité

Bière belge — Extra Stout

Brasserie Delbruyère

CHATELET

Téléphone 300.56 Charleroi.

AMATEURS

de Bière Belge

BUVEZ LA

FALEAU

LA MEILLEURE

BRASSERIE DU FALEAU

S. A.

CHATELINEAU

TÉL. : CHARLEROI 30.021

L'EFANT

LES CAHIERS WALLONS

N° 32

LES CAHIERS WALLONS

N° 32

Ce numéro clôture l'année 1940

Revue périodique publiée sous le patronage de M. Joseph CALOZET, Préfet de l'Athénée royal de Namur et Président du Cercle Royal « Les Rèlîs Namurwès ».

SOMMAIRE :

Extraits de « *Tote ène vîye* » d'EDMOND WARTIQUE.

A lire

Les « Cahiers wallons » ont tenu, malgré les difficultés du moment, à faire paraître ce dernier numéro qui clôture l'année 1940.

Ils ont conscience d'avoir bien rempli leur modeste rôle ; ils avaient une place bien marquée dans la renaissance des Lettres wallonnes et leur disparition laisserait un vide.

Nombreux sont les lecteurs qui ont bien voulu nous l'écrire en nous promettant leur concours.

Et nous avons pris la grande décision : les *Cahiers wallons* vont reparaître !

Pour éviter tout mécompte, la formule suivante a été adoptée :

L'abonnement est fixé à 15 fr.

Le nombre de numéros et leur importance dépendra du chiffre d'abonnés.

Le sort des *Cahiers* est donc entre vos mains.

Nous attendons avec confiance.

C. Ch. p. n° 1827.90 de M. GILLAIN, rue de la Station, 64, à Châtelet.

Nous présentons à nos lecteurs l'œuvre d'Edmond Wartique, lauréat du prix de littérature wallonne institué par le Gouvernement.

M. Wartique a bien voulu nous autoriser à publier ses poèmes en attendant que sorte de presse l'édition de luxe qui est en préparation.

Nous avons dû toutefois faire un choix. Certains poèmes figurant dans le manuscrit présenté au Jury ont été retranchés. Par contre, nous avons ajouté un certain nombre d'autres poèmes tout à fait inédits que l'auteur a bien voulu sortir pour nous de ses cartons.

L'œuvre complète, illustrée par notre dessinateur Joseph Gillain, paraîtra sous le titre

TOTE ÈNE VIYE

Dialecte d'Arsimont (Namur).

TOTE ÈNE VÎYE

Chaquén des boquets qu' dj'a scrî véci, c'est come ène pâdje di m' vicairîye.

I gna wére di guéyes. Pourtant, chaque côp qu'dj'a èdaumé in novia chapite, dj'avais d'l'espwèr qu'il alait yesse si bia ! Sûr'min pus bia qui l'z-ôtes.

Asteûre qu'i n'mi d'meûre dèdjà pus tant des pâdjes à toûrner, i n' mi chène nén qui l' solia les lumerè jamais assez po m' fé rovî totes les nûléyes qui l'ont catchî jusqu'audjoûrdu.

NOS PATWÈS

D'après R. Genty —
Le printemps derrière la vitre.
Figuière.

Les patwès d' nosse pitite patrîye
Sintenut bon l'foûr èt les murets ;
L'âme tote ètîre del Walonîye
Sorît èt tchante dins leûs coplets.

I nos faut yesse lon d'nosse viladje
Po goster vraîmint l'laume des mots,
Sinte li doûceûr do clér lingadje,
Et tote li ritchesse di ses spots.

Mots pus doux qui l' lèpe d'ène bauchèle,
O mots d'nos chérs patwès walons,
Vosse tchanson tofère nos rapèle
Les guéyes ramadjes di nos pénsons.

Mots qui sonenut come les chilètes
Au goria des tchfaus d'au molén,
Mots qui chènenut nos fé risète
Dèdjà quand nos d'chindans do trén,

Totes les îmâdjes di nosse djonnesse
Divant nos, vos les fioz s'dressî :
Ene djonne fèye al sôrtîye di messe,
In coq al copète d'in clotchî,

Ene vîye maujone à roudjès panes,
Avou ène barbakène su l' twèt,
In blanc pègnon, des volets djanes,
Ene grande cûjène avou l'tokwè...

Pwis, c'est l'visadje do grand'pére tôye,
Achî dins l'fauteuy o culot,
Avou s' pupe èt s'calote di sôye,
Ses bèriques èt s'grand bleuw sauro.

Ou c'est l'tiyou avou s'tchabote,
Li passadje d'euwe, les tchfaus d'batlîs,
Avançant picote à migote
En chèyant l'tiesse di leû tchfaulî.

Oyi, c'est l'Walonîye étîre :
Ses ris, ses tiènes, ses rotches, ses bwès,
Et c'et des brèssîyes di souv'nîrs
Qui vos nos fioz r'vôye, ô patwès !

Ewou qui ç' fuche qui l'sôrt nos mwinne,
Po nos ôtes, vos d'meûreroz todis
Li tène filé — mins l'solide tchinne —
Qui lôye nosse cœûr à nosse Pays.

LES R'TOÛRS

Qué bouneûr qui c'estait d'èraler au viladje !
Lontimps d'vant les vacances dji m'è rafiyais d'dja.
Hein ! Aller r'vôy Parén, li vî tchén et nosse vatche,
Li maujone aux blancs meurs, li forni et l'sina !

« Li forni », dis-dje tot bas, sus l'minme ton qu'ène pâtère.
Dji r'wès Mârine, après l'cûj'néye, qui douve li for ;
Mi nez r'crole à l'odeûr del taute qu'on met al terre,
Rafrèdi sus do strin qui l'suc di pot daubore.

Tot m' fièstéye quand dj'rarive : C'est l'crèkion dins l'uréye,
C'est l'homme qui dj'rèscontère, qui m'crîye gaimint « Ah m'fi » !,
C'est li nwâr tchèrbonadje avou s'grande tchiminéye,
Qui chène in vî soçon qu'on rwèt avou plaiji,

C'est les bouchons d'sucètes auddilon del pîcinte,
C'est l'alouette qui tchante, et dzos l'pont, l'clair richot
Qui m'dit tos bas « Dji pierdais pacyince à t'ratinde !
C'est tot qui r'chandit m'cœur, del gâre jusqu'à l'maujo !

Poqwè faut-i qu'i gn'eûche des r'toûrs causes di tant d'pwinnes,
Addé l'lé d'in malade qu'on vout r'vôy cor in côp ?
Adon, li route chène longue, li song djale dins les winnes,
On s'dit, dj'a tant riv'nu et c'èstait co trop pau.

Mes djins ! N'trouvez jamais qui l'bouneûr padrî l'uche,
Jamais pont d'volets clôs ni d'vacha qui fait peû !
Qu'au payis, vos parints tofère vos ratindenuche
Avou des bounès baujes et des visadjes heureux.

LI VIYE MAUJONE

Ele est-au bôrd del vôye, et les meurs sont fén blancs.
Ene tote pitite tchapèle a stî faite au mitan,
Gna in vî Bon Diè d'keûve padrî les caraus djanes,
Les volets sont gris-bleuw, li twèt est d'roudjès panes.

I gna in grand rosî qui rascouve tot l'pègnon —
Vos n'vièroz nén l'parèye dins l'viladje, à l'saison —
Et les rôses qui pind'nut dzeûs l'uche et les fèniesses,
Donenut à m'vîye maujone l'air d'esse todis à l'fiesse.

Mi Parén vént s'achîte sus l'banc quand i fait bon,
Et i d'meûre là des eûres, aspouyî sus s'baston,
Fumant s'pupe au solia, au solia qui restchaufe,
Li mèyeû camarâde des vîs hommes et des paufes.

C'est dins ç'vîye maujone là, quand dj'estais tot gamin,
Qui dj'a tofère passé les mèyeûs d'mes momints.
O les sinas pleins d'foûr, les gûrnis pleins d'vîyerîyes,
Oû-ce qu'on discouve totes sôrtes padzos les aragnerîyes !

Oh quén plaiji qu'c'estait, d'broker dins l'pidjonî,
Quand on n'vlait pus djouwer, où bén qu'on s'vlait catchî.
Come c'estait amusant d'wétî pa l'barbakène,
Les maujones, les djârdéns, l'ôr des moncias d'ancène.

Mins quand l'vièspréye tchèyait, qu'i kminçait à fé nwâr,
Dji n'wasès pu d'mèrer, et maugré qui dj'fyais l'fwârt,
Dji n'estais nén à mi-auje po dischinde al valéye !
On pout rèscontrer d'tot dins des nwârès montéyes !

Quand dj'estais bén nauji d'awè couru tot l'djoû,
Mi Parén, al swèréye, mi fiait achîte sus s'choû,
Et m'racontait des fauves di macrales et d'sôrcîres.
L'homme aus poussêres passait, dji broyais mes paupîres,

Adon, moman m'pwârtait dins l'grande tchambe à deux léts.
Ene tote pitite vèlieuse — gnavait qu'ça po lumer,
Fiait danser totes sôrtes d'ombes qui purdénn't des visadjes
Si laids et si man'çants qu'i fallait qui dj'm'è catche !

Dispû... l'timps a couru. Il a rèlé sus m'twèt,
Li maujone s'a vûdî p'tit-z-à ptit et les crwès
Dzeû mes mwârts s'alignenut dins l'paujère cimintiére
Eou qui dj'vas priyî, mi rapinser et brére.

FÈNADJE

Mi Parén est contint. Li djoûrnéye a stî bèle,
Il a fait ène toûrnéye au pré des Trwès Bounîs.
Li foûr est meûr à pont et il est spès do pîd.
Dimwin, on l'atakrè. Li bèsogne sèrè fèle.

Au pègnon del vîye grègne, padzos li p'tite tchapèle,
I plante si-t-èglumia po s'bouter sins taurdjî
A r'bate les grandès faus qu'l'ivièr a fait rovî,
Et s'mârtia sût li r'frain del tchanson qu'i chufèle.

Li vaurlet r'met des dints à in restia chaûrdé,
Les keûs sont dins l'vinégue, li sina est chové,
Li grègne disbarassîye et les fotches aprèstéyes.

Li tchaur a ses ridèles, Bayârd a s'picotén,
I gna do strin à pont po rascouviè les mwéyes.
On pout n'n'aler fautchî dimwin tot au matén.

Tot l'monde a stî sus pîds co d'vant l'pikète do djoû.
Les coméres s'avancenut po fé l'cafeu et moude,
Pacequi, po spaude li foûr, faurè qu'tot l'monde s'y boute,
Et qu'on wéte del rimète bén sètch, divant qu'n'eûche ploû.

Les-hommes sont d'dja èvôy en côpant au pus coût.
C'est trop taurd di couru quand li bon timps est oute,
Et quand l'ocâsion passe, i faut sawè l' rascoude :
Abîye les casakes djus, au pîd do gros tiyou.

L'aci plonke dins les-z-ièbes rilûjantes di roséye,
Paujèremint, chaque fautcheû avance dins l'place raséye,
Ni r'lèvant l'tiesse por' souwer s'front qu'au d'bout d' l'andén.

Adon, i keûce si faux d'vant rataker ène bate,
Satchant à pleins peumons l'boune air frisse do matén,
Binauche di s'sinte d'acène, fiér qui l' bèsogne vaye rade.

Sus leûs spales les fautcheûs sintenut pèser prandjêre.
Les crèkions, tot binaujes d'esse rostis do solia
Djouwenut do violon po les mouches d'avaûrla
Qui dansenut leû quadrile padzeû l'bokè d'lizère,

Do timps qu'ène alouette monte èt dischind tofère.
Li boune odeûr di foûr, sus l'campagne si spaud d'dja,
Surtout qu'pa tos costés, à grands côps d'leûs restias,
Les feumes féyenut monter l'tène nûléye di poussêre

Qui sôrte des fleûrs flanîyes et va trouver si tchmén
Po n'n'aller lon, bén lon, dizeûs bwès et djârdéns
Sôler les mouches d'api, rinde sondjeûses les bauchèles

Qui l'alinne do mwès d'jun fait trèssiner d'plaiji,
Come si elle apwârtait, avou l'vint qui sofèle,
Li gout del dérène bauje qui leû galant a pris.

Asteûre, dins tos nos prés, li foûr est tapé djus,
Et nos l'avans mètu trwès-quate côps à ognètes,
Li staûrer, l'ramonceler, et volla bon à r'mète.
Parèyes qui des cayutes, les mulias s'èlèv'nut.

Dins l'tiène swèréye d'èsté, des tchèréyes rintèrnut.
Eles crinnenut dzos leû kèdje èt cléncenut tènawète,
Assez po fé criyî les gamins al copète
Et fé djurer d'colére les céns qui les mwinnenut.

Eles si féyenut péngnî, les pèsantès tchèréyes,
A totes les-ayes do tchmén, aux bouchons des-uréyes,
Y pindant des saumîs po les nids des mouchons.

Des taurdus transichenut d'rariver èl maujone.
Les feumes si dispètch'nut d'mèch'ner, timps qui l'tchèron
Qui rît d'les vôy chorer, sins lachî les couyone.

Po z'ètassî l'foûradje et rascoude les fortchîyes,
Li meskène et l'vaurlet sont gripés sus l'sina.
Li p'tite crapaude pèstèle fait-à-fait sus l'moncia,
Et l'cinsî leû-z-atape des fameûsès bressîyes.

Mins si l'bèsogne est deûre, ça n'èspétche nén qu'on rîye ,
Et is n's'è privenut nén, la haut, les deux djonnias.
Maugré qu'is sont réduîts d'leû djoûrnéye au solia,
Is s'cobourenut à toûr, dins l'foûr qui les kèkîye.

En passant dlé l'bauchèle, tènawète li soûrnwès,
Sins fé chènance di rén, l'apice dins ses deux brès...
Ele a des roudjès lèpes come des meûrès cèréjes...

Peu qui l'maisse ni l'ètinde, èle n'èl wase disputer.
Mins a-t-èle fwârt invîye ? Après tot, est-èle mwaije ?
Et ni sospire-t-èle nén pacequi l' fènadje est fait ?

L'AOUSSE

C'est l' grand daladje al cinse ; l'aousse va comincî,
Les picteûs sont riv'nus, avou leû z-air bounasse,
Leûs gros chabots d' flaminds, leû céle èt leû bèsace,
Et leûs pèsants djurons qu' les gamins vont séndjî.

Sus l'vôye, on s'arètrè po les-ôre ramadjî
Curieux comme s'il èsténn't vraimint dgins d'ène aute race
Avou leûs laudjes spales et leus blondès tignasses.
Ou les invîye ène miète pasqu'il ont voyadjî.

Li dimègne is dmeûr'nut au pus sovint inte zèls,
Et s'il ont d'astchèyance attrapé l'boune dringuèle,
C'est-al jatte qu'is bwèront sakwants lites di pèkèt.

Adon, à grands côps d'gueuye, is djureront comme des Scotches
Et c'est-in cop d'mille ans si tot n'toûne nén d'truviès
Et qu'on n'si man'cîye nén di s'trawer à cops d'fotche.

Li lèdmwoin les galiârds si lèvront d'vant l'solia,
Camarâdes comme divant èt stokasses à l'ovradje,
Presses à s'aidî yin l'aute, sins s'sov'nu des messadjes
Qu'èls-ènondènn't ayîr, pîre qui des djonnes cokias.

Dins l'campagne on-z-aligne des drigléyes di dîjas,
Mwints steûles sont coagnîyes pau-z-è prèmis tcherwadjes
Et des mwéyes ratindenut qu'on-z-ataque li batadje,
Timps qui l'gorlî s'èchine à r'parer des flayas.

Cit'ci vout ène noûve tchope et cit'là ène batère,
L'ovrî satche li tchiètia en choûtant les istwères
Do storné d'apurdice qui comache tos l'z-ostis.

Les ârsouyes do viladje qui vègnenut dins l'boutique
Volenut, por zels sucî, des gros bokèts d'aurpi...
Mi ossi, djèl dwès dîre, dj' a stî ène boune pratique.

Li tchèron a stî coude dins l'aye in grand coucha
Tot rintèrerè sins ploufe ; i faurè planter l'méye,
Quand li vaurlet stampé al copète del tchèréye
Arè fé d'ètassî l'ôr do dérén dîja.

Por audjoûrdu l'cinsî léye dwârmu ses tracas :
Dins l'mafe comme sus l'anbô, tote li grègne est bouréye,
Dilé l'uche del maujo, achî d' sus les montéyes,
I choûte li p'tit vatchî djouwer d'l'ârmonica.

Sus ç'timps là, èl cujène, li cinseresse dresse li tauve
Et z'aprèstéye li crinme èt l' farène po les aufes.
Elle ni pout mau d'tchicter po l'bûre ni po les ous,

Nén pus qui l'maisse, t't'aleûre, ni plaindrait les botèyes :
Do pékèt et do France, gn'arè po tos les gouts...
Pwîs les vaurlets dans'ront avou les djonnès fèyes.

SÈTEMBE

Les dèrènès caresses qui l'solia nos avôye
Duv'nut yesse, mi chène-t-i, comme les baujes d'ène mayon
Quand' li djonne homme qu'elle inme, presse à n'n'aler au lon
El rèclot dins ses brès au momint d'dîre ârvôye.

Elle si vout fé r'grèter et ses deux lèpes di sôye
Si féyenut co pus doûces au momint d'l'abandon.
Li solia li ossi, aux djoûs d'ârriére-saison,
S'arindje po qu'on l'rigrète quand i sèrè èvôye.

Il achève di sucrer les frûts dins les pachis
Et s'caresse fait roudji les tomates dins l'corti,
Li pwès d'Rome, vî djaloux, èn'n'attrape li djanisse.

Li purnale el l'cwagnoûle, dins l'aye riglatich'nut
Et li scorîye s'ènonde po monter s'blanc câlice
Pus haut qui l'dahlia, qu'elle pinse awè batu.

C'est l'momint po l'cinsî d'ataquer ses rauyadjes
I faut des canadas, po l'salade aux crètons
Qui fait, dins nosse payis, glèter tos les mintons,
Ossi bén dins l'pus ritche qui dins l'pus pauve mwinnadje.

Les èfants sont-st-al fiesse. Do timps do ramassadje,
Is pwatront dins l'fornia qu'les parints alum'ront
Les tirans ramoncelés à fait qu'is sètchiront,
Timps qu'on n' les wét'rè nén, is pougneront dins les satches

Les pus gros canadas, por zèls les mète pèter.
Qui dj'plins l'èfant del ville qui n'a jamais sautlé
A djonds pîds dzeû l'fornia, ni couru dins l'fumère,

Ni brûlé ses p'tits dwèts en r'satchant l'canada
Qu'on mindje po fé quatre-heûres, dins l'boune odeûr di terre,
En s'dauborant les lèpes avou l'bûre di s'tchiantia !

Vos a-dje dit qui m' Parén avait in grand pachi ?
Et qu'dj'avais des cousènes qui riv'nénnt en vacances ?
— Non, dji n'vous nén douviè l'vî ridan à sov'nances...
Dalieûrs, ci romance là, on l'a tchanté mia qu' mi.

Quand les fouyes ont l'couleûr di vîs fiers ènûris,
Mi mârine aprèstéye ses vagons dins l'cûjène :
On va sètchi des gayes, des orèyes di bèguènes,
Et des prunes plein les clôyes alignîyes dins l'forni.

Sus l'plantchî, totes les gammes di couleûr sont machîyes ;
Li roudje èt l'vète des pomes, li nwâr des prunes sètchîyes,
Et l'ôr des pwâres di coing qui pârfumenut l'maujo.

Quî est-ce qui n' glèt'réve nén et sinte si linwe qui file
Après l'taute au conrén, les gozètes, les mitchots,
Qui gârniront les tauves aux-z-è fièsses di famile.

OCTOBE

L'homme qui n'a jamais t' nu l'mantche di l'èrére è s'mwin
Et roté drî ses tchfaus dins l'royon qui fumîye
N'ârè jamais connu l'pus bia plaiji del vîye,
Dji dauréve di bon cœûr, po plu m'y r'mète dimwin,

Les-honneûrs, mwaije manôye, qui dj'hais et qui m'donne fwin
Del lîberté pièrdeuwe... Ah ! n'fioz jamais l'bièstrîye
Di quitter vosse villadje. Si l'ville vos agrawîye,
Elle ni vos lacherè pus, minme si li r'gret vos strind.

Mon Dieu ! qu'elle mi chène trisse l'ârrière-saison d'Bruxelles !
Quand l'brouliârd do matén tind s'pauvriteûse dintelle
Et qui l'solia trop flauwe ni monte pus haut assez

Po lûre sus les trotwârs, padzeûs l'twèt des maujones,
C'est-adon qu'on s'rapinse trop taurd et l'cœûr sèrré
Del belle vîye qu'on-z'avait al campagne, en automne.

On paurtait au matén en s'inflant les peûmons
Al boune et fwate odeûr des terres dèdja tchèrwéyes,
Et dins l'gaiye clikot'mint des tchinnes di l'atèléye,
On chûvait ses deux tchfaus en chuflant ène tchanson.

Dins les patures, les vatches rilèvènn't leû mouzon
Po rwétî les passants en blèfant del roséye.
Leûs grands-oûyes avénn't l'air di braire leû dèstinéye !...
Et pwis elles sir'mèténn't à danser l'rigodon.

Di p'tit-z-à ptit l'solia achèvait d'bwâre li brume,
On ètindait l'marchau qui bouchait sus-st-èglume,
Les bawîyemints des tchéns et l'cadence des flayas.

Des hosse-cus arivénn't comincî l'tchesse aux vièrs,
Saut'lant d'ène ruque sus l'aute et sûvant pas-t-à pas,
Fait à mèseure qui l'chî agnait dins l'boune crausse terre.

On transichait qu'elle vègne, et volla arivéye.
Les gamins ont couru po l'aller rèscontrer
Et sûre tote li manœuvre qui l'machinisse dwèt fé
Po l'amwinrner dins l'tchamp et l'astoker al mwéye.

Dispû timpe au matén elle croche li belle dinréye
Qui mèskènes et vaurlets s'èchinenut à taper,
Sins laukî ène munute, elle ratche li strin èt l'blé ;
Li cinsî compte les satches et surveille les pèséyes.

Di tènawète in cop, i plonke si brès dins l'grain,
Comme èn' abchâr èl fréve dins-st'ôr èt dins s't'ârdgint.
I sondge qui s'i plait co racheter deux-trwès cints vèdges.

Djondant s'pîce di petrâtes, ça fréve in rude boket !
Et quine terre citella ! Ni trop frèche, ni trop sètche !
Do côp i fait vûdî ène toûrnéye di pèket.

LI VI TCHMÉN

Djèl wè si voltîye li vî tchmén !
Eture les-ayes i caracole,
Sautèle li ri oute do molén ;
Comme les èfants qui vont è scole,
I prind l'longue vôy po-z-ariver.
Addé l'bwès i s'amûse ène miète
A z-y ètinde li vint tchanter,
Pwîs po r'gangnî l'timps qu'i vént d'piède,
I fait l' cénk qui coûrt bon-z-èt rwèd
Comme po yesse prèmî al valéye
Addé ène rindgîye di blancs-bwès
Et s'y rpwaser d'vant l'grande montéye...
Li grande montéye qui n'mwinne nule pau !
C'est po ça qu' djel wès si voltîye :
Pacequ'i n' va nén al ville, lauvau,
Qu'il inme mia sûre si fantaisîye,
Ni sièrvu qu'à saqwans vîs tchaûrs,
Sins conèche autos et poussères ;
Dins les grands bouquets di dgnesses d'ôr
Et au pîd des maûvès brouwêres
Achèver s'coûse tot paujèremint
En mwinrnant l'poéte qu'el vout sûre,
Oû qu' les sondjes bêrcéyenut doûcemint
Li cén qui s'a lèyî codûre.

Eture ses-ayes èt ses bouchons
Floris d'blankès spènes et d'sucètes,
Les galants avou leûs mayons
Vègnenut coude... des bètches à picètes...
Come li vî tchmén, sins trop sawèt
Si c'est po d'bon qu'is sont-st-en route
Ni jusqu'à oû qu'ça les mwinnerè
Les doûcès fleûrs qu'is vègnenut coude.

MADLINNE

Dilé les cinsîs qui fautchén'nt leû blé
Dj'a coudu ène paute ;
Et zèls, is m'ont dit, en m' riwétant fé :
« In blond come cit'ci, i gna pupon d'ôte ! »
Dj'a rî sins rèsponde, sondjant à vos tchfias.
Is n'compudrén'nt nén si dj'dijais qu'siya.

Dilé l' djârdinî qui sognait ses rôses,
Dj'a côpé ène fleûr.
Li vî homme m'a dit : « Si vrai qui dj'vos cause
Ele n'a nén s' parèye, wêtiz m'quine couleûr ! »
Et mi qui sondjais à vos deûs massales,
Dj' a rî sins responde, peû qu'i n' hausse les spales.

Mi vijén qu'est fiér di ses mouches d'api
M'a fait sayî s' laume.
« Trouvrîz bén au monde, rén d' pus doux qu'çoci ?
Respondoz franch'mint », m'a t-i d'mandé Yaume.
Mins mi qui a yeû vos lèpes à baujî,
Po rîre à mi-auje, dji m'a stî catchî.

EDMOND WARTIQUE.

Yaume = diminutif de Guillaume.

DINS L'PACHI

Dins l'air fine bleuw do matén d'méye,
Les érdiès des pièles di roséye
Tronnenut sus les-ièbes do pachi
Et sus les ârbes, tot blanc floris.

A l'èglîje sone ène pitite cloke,
Dins l'clotchî, djèl wè qui bârloke,
Comme si elle dansait d'contintemint,
D'sinte li solia, d'vôy li bon timps.

Et vos, dispétchîz vos Madlinne !
Dj'a promètu d' fé ène noûvinne
Si vos n'manquîz nén l'rendez-vous !
Yène ? Et minme deux... et co avou.

Wez ! Po m'fwârcî à prinde pacyince
Dji saye di mète tote mi sciyince
A chwârchî in cœûr dins l'pomî,
Et vos, c'est l'ménk qui vos chwârchîz.

Enfén volci, s'tiesse sus mi spale.
Mi bouche riftéye si roudje massale
En d'djant tot bas des mots brûlants, ...
Tofère les minmes dispû Adam.

Dizos l'cwârsadje di fine dintèle,
Dji sins tocter l'cœûr del bauchèle,
Elle clénce si tiesse doûcemint, doûcemint,
Elle sère les oûys, si lèpe si tind...

* * *

Li flauw solia d'ène belle viespréye
Si va coûtchî drî ène nûléye ;
Li tène fumêre d'in feû d'tirans
Monte, bleuwe et drwète lauvau dins l'tchamp.

Li cloke sone doûcemint à l'èglîje,
Come si elle avait peû, al chîje,
Di fé trop d'brût et d'rèwèyî
Les soverdias qu'sont dins l' clotchî.

L'eûre est si trisse èt si paujère,
Qu'on l'vôréve vôy durer tofère,
Po bêrcer l'pwinne, po l'èdwârmu.
— Madlinne ! Madlinne, ni r'vérôz pus ?

Ah ! qwèce qui c'est qui dj'véns d'ètinde ?
Non. Personne n'arive dins l'pîcinte.
Sus l'buc twârdu do vî pomî,
Pau-z-è mossès l'cœur est mougnî.

LI BÊRCE

Lèye, qui dins saqwants mwès va yesse ène djonne Moman
Fignole léndje et dintèles po l'bêrce di nosse-t-èfant
Et dji pous, rén qu'à vôy li doûceûr di ses djesses
Mèsurer tote li paurt qu'il a ddja di s'tindresse.

Mi, dji n'sins nén co m'cœûr si mète à bate pus rwèd
Quand dji sondge à l'èfant qui dj'térais dins mes brès ;
Dji m'dimande minme sovint, sins è rén wasu dîre,
Si les ôtes mi r'chènenut ou si c'est mi qu'est pîre.

* * *

Non, m'cœûr n'estait nén sètch, grâce à Dieu. Djel comprinds
Dispû qu'dj' a t'nu dins l'mène li fosseléye pitite mwin
Da Djan, qu'est là dins s'bêrce, si paujère et si fwébe
Qui dji m'sins malèreûs quand dj'pinse à tos les r'cèpes

Qui l'vîye ni manqu'rè nén d'ataper padvant li.
Si dj' a taûrdjî ène miète, dji m'ratrape ci côp ci :
O Djan, mi p'tit gamin ! sûr qui dj' vos wès voltîye !
Compudrôz minme jamais tot l'prix qu'vos d'nez à m'vîye ?

* * *

L'heûre qui passe est si belle por nos
Qui dj' vôréve dîre mêrci à gngnos
A l'cène qui m'a d'né tant del djôye.
Mwinnadjes sins bêrce, ah ! vinoz vôye...

Nos nos r'wètans amitieûs'mint,
Spale conte sipale, li mwin dins l'mwin,
In seûl cœûr comme ène seûle pinséye,
Cléncîs dzeûs l'bèrce di nosse bèdéye.

RAMADJES

Dispû l'timps qu'i fait des ramadjes,
Dji m'rafîye d'ètinde nosse colau
Si mète sérieus'mint à daladje
Et dire ôte tchôse qui bhô-bhô-bhô.

Bhô-bhô-bhô ! Qwè-ce qui ça vout dîre ?
Tot çu qu'i pinse èt tot ç' qu'i r'sint :
Faut s' ratinde à tot, minme au pîre,
Quand i s'mèt à causer l'flamind (1).

Bhô-bhô-bhô ! — Dji m'sins tot binauje
Di fé aler mes djambes dins m' lé.
— Vinoz dé mi, qui dj' satche à mi-auje
Li moustatche qui vos fait si laid.

Bh-ôbhô bhô ! Gna qui l'ton qui candje...
— Rindoz'm mi tute ! Et pus rwèd qu'ça !
— Dji sos frèche ! dji vous qu'on m' discandje !
— Vos n'advinez nén qu'c'est swè qu'dj'a !

Eh bén, pusqu'i s'fait bén ètinde
Gna t-i dandjî d'yesse si pressé ?
Poqwè fé transi èt ratinde
Qui li p'tit s'mète... à mau d'viser ?

Poqwè n'savan-nes djouwi dèl vîye,
Sins n'z-astaurdjî aux bons momints ?
On s'compudrè mwins' bén quéntfîye
Quand i s'espliquerè al drwète mwin. (1)

I n' faut qu'in mot, i n' faut qu' ène djèsse
Po mau s'comprinde èt s'ènonder. (2)
C'est rade dit ène parole qui blesse,
In cœûr d'èfant, c'est rade sèré.

Nos estans bien des droles d'apôtes !
Nosse blé n'est nén sitôt lèvé
Qu'nos vôrénnes dèdjà coude les pôtes,
Et nos n'fautch'rans p'tète qui do s'né.

(1) Sans y attacher aucune espèce d'idée péjorative, le wallon dit couramment de quelqu'un qu'il ne comprend pas, qu'il parle le flamand, ou qu'il parle de la main gauche.
(2) S'ènonder : se mettre en colère.

TWÈLÈTE

Moman a nuké s'grand céndré,
Addé li stûve, li tine est presse,
Nosse-t-homme atind po z'y-intrer
Et por li c'est-ène fameûse fiesse.

Faut vôy come i stind ses p'tits brès
Viè l'euwe oùs'qu'i broke si voltîye.
I faut qu'on s'dispétche bon-z-è rwèd
Quand c'est po l'bagnî qu'on l' disbîye.

Qué bia p'tit cwârps, l'èfant tot nu.
Quand on lî a r'tiré si tchmîje,
Sins minti, c'est li p'tit Jesus
Come on l'wè dins l'crèpe à l'èglîje.

Volla dins l'euwe, il est contint.
Si on lî léye fé à s' t'idéye,
I flache tant qu'i pout à deux mwins.
Tote li cûjène è n'n'è spitéye.

A fîye, il a l'air di dmander
Ç' qu'il a là au mitan di s'vinte.
I mosse si botroûle tot sbaré,
Et quand dj'lî dis qui dj'lî va prinde,

I s'boute à brére come in pierdu.
Faut qui dj'féye chènance di lî r'mète
Po l' fé taire, li p'tit lustucru,
Et l'ramwinrner à m' fé rizète.

LES ÉLES CRÈCHENUT

Li vint d'ivièr cheût les volèts
Et tchesse li ploufe à gros paquèts ;
C'est l'momint d'fé ène boune blaméye
Po chîjeler asto l' tchiminéye.
Abîye mi fauteuil o culo,
Mi pupe... a-dje do toubak dins m'pot ?
Ah ! l'boune swèrèye po les sondjerîyes !
Li moman, lèye, a r'pris st-èwîye,
Ele rovîyréve minme qu'elle a fwin
Quand èle travaye po nosse gamin.

Do timps qu'elle keûd ses p'tits cwârsadjes,
Li bokè d'homme est-st-à l'ovradje,
C'est minme li qui s'done li pus d'mau :
I vout rauyî l'queuwe di si tchfau.
Dj' a si bon d'vôye mi p'tite canaye
Qui tot djouwant avou s'cacaye,
Blèfe et ramadje come in pénson.
A m'lîve dji n'fais pus atincion ;
Li tauvia qui m'espétche di lîre
Est bén pus bia qu'tot ç'qu'on pout scrîre.

La qu'i léye si biesse sus l'costé.
Parole, i saye di s'sitamper !
Hardi m'colau, allons coradje !
Do côp l'moman quite si t-ovradje
Po vôye si li p'tit è rècherè,
Ou combén d'côps qu'i s-sitaurerè...
Vol'là à gn-gnos, pwis à quate pates,
Mins à l'tère i r'tchait co pus rade,
Sins awè l'air d'è yesse saisi,
Ça l'fait rîre ! Et nos ôtes ossi.

I gna qui l'prèmî pas qui cosse ;
I s'y r'boute dèdja li p'tit losse !
Là !... à quate pates... i r'lève ène mwin,

I tanfèle, i blèfe... i ratind...
Was'rèt-i jamais lèver l'ôte ?
Bravo ! Là travayî à m'môde !
D'in bon côp d'rein i s'a r'drèssî,
Mins asteûre i n'wase pus boudjî ;
I s'dimande si s'va lèyî r'tchére,
Si visadje candje, ouche, i va brére !

Mins tot d'sûte lès brès del moman
Ont stî presses à rascoude l'èfant
Qu'èle èlève jusqu'au d'zeû di s'tiesse.
A l'sitofér, elle li rabresse.
Mins li, i n'dimande qu'a r'sayî ;
A pwinne à l'tère, i s'a r'dressî
Et tronnant su ses p'titès djambes
I risquéye trwès quate pas dins l'tchambe,
Po v'nu r'tchére dins mes brès stindus.
Hardi m'colau ! Les éles crèchenut !

CHAGRÉN

Come il a fait li p'tit vaurén,
Djandjan a stî mètu dins l'cwén.
C'est l'prèmî côp, i n-n'a dèl pwinne,
I somadje à z-è piède l'alinne
Et i trèssine di tot s'pôve cwârps.
Au fond, est-ce qui dj'n'a nén yeû twârt ?
Si les èfants ont leû-z-idéyes,
Les vîs n'compud'nut nén l'rizéye.
I brait, èt djè n-n'a l'cœûr si gros
Qui dj'lî d'mandréve pârdon à gn-gnos
Po qu'i r'comince à nos sorîre.
Mins li ? Si léyerait-i à dîre ?

PREMÈRE CULOTE

D'in vî casaque qui dji n' mets pus
Li moman a fait audjoûrdu,
A fwace di pacyince èt d'travaye
Dispû des heûres qu'èle keûd et taye,
Li premère culote do gamin
Et tote fiére èle l'apèle rad'mint.
Li p'tit qu'est-st'à djouwer aux mayes
Ni vout nin lachî ses cacayes.
Mins les momans ont si bin l'toûr !
Wétîz'l' asteûre come il acoûrt.
Ele n'a yeû qu'à lî dîre : « Abîye !
Come in gamin qui dj'vos rabîye !
Mète ène culote ? Come si papa ?
Do côp, il a tot lèyî là
Et i n'è pout pus qu'on l'disbote,
Qu'on lî assaye si noûve culote.
— Là ène sipinne ; ci in bouton.
« Ça n' tinkîye pus ? Cor in p'tit pont.
» Vla l'afaire faite mi grosse bèdéye.
» Wétîz dins l'glace sus l'tchiminéye.
» Vlôz qui dj'vos lève ? Vos vièroz mia.
» Mâria Dèyi, qui v'z-estoz bia ! »

Mins v'la Moman qu'est tote sondjeûse.
Poqwè a-t-èle l'air si pèneûse ?
I m'chène qui maugré l'contintemint
D'vôye li bouneûr di nosse gamin,
Des lârmes lî vègn'nut dins les ouys ?
Poqwè s'mwin tronne-t-èle come ène fouye
En caressant l'tiesse di l'èfant ?
— Ah ! dji lîs dins vosse cœûr, Moman.
Vos n'avoz nén dandjî d' mèl dîre
Poqwè l'lârme frèchit vosse paupîre,
Allez, dj'advine bén vosse tourmint :
Vos l'sintoz d'djà chaper d'vos mwins,
Djan qui fait d'l'homme avou s'culote.
Vos l'vôriz tofère dins vos cotes,
Dè l'vôye crèche vos avoz l'cœûr gros
Pasqu'i n'sèrè pus tant da vos.

TOÛRMINTS

D'abitude si wespiant et sins fwace audjoûrdu,
Dins si p'tit lé tot blanc, l'èfant est là stindu.
Come elles sont div'neuwes pâles, ses ros'lantès massales !
Ses brès et ses bodènés sont sètches come des astales.
Li, qui fiait si voltîye tofère li p'tit calén,
I n'a minme pus l'coradje d'ossî s'tiesse sus l'cossén
Quand s'moman s'clénce sur li et lî fait ène èguègne,
Po sayî qu'sus ses lèpes, gn'eûche in sorîre qui r'vègne.
Ses grands oûys qui riyénn't, qu'esténn't si amitieûs,
Sont co pus grands asteûre. Mins come is sont pitieûs !
On dîréve qu'il advine ci qu'nos n'vlans nén co vôye.
Mon Dieu ! Nosse pitit-andje nos va-t-i dîre ârvôye ?
Nos faurait-i ddja mète nosse cœûr dizos ène crwès ?
Si nos plénnes prinde li p'tit ène miète dissus nos brès !
I nos chène à t'les deux qu'po l'aûrder et l'disfinde
Nos l'y sèrr'én-nes si fwârt qu'on nos n'èl sâréve prinde.
Mins non. Pusqui l'docteûr nos disfind del boudjî,
A gn'gnos au pîd do lé, i n'nos d'meûre qu'à priyî.

* * *

Tènoz, là qu'i nos r'wéte, i s'faut raçtinu d'brére.
Dji vous lî fait risète, mins c'è n'n'est-ène amére.
Il a l'air di d'mander : « Poqwè n'-fiôz rén por mi ?
Vos qui m'wèt si voltîye, poqwè m'lèyîz soufri ?

* * *

L'ombe s'aspèchit dins l'tchambe ; li malade s'èsoctéye.
Prians, prians d'nosse mia, po qui l' Bon Diè nos l'léye.

* * *

Dins si p'tit lé tot blanc, l'èfant est là stindu.
Pôve Papa ! Pôve Moman ! oh come is sont stréndus.

BOUNEÛR

Nos cœûrs ont stî lontimps stréndus,
Mins l'docteûr a dit audjoûrdu
En piçant li p'tit pa l'orèye ;
« Tapéz è-vôye totes les botèyes.
» Asteûre, qu'i s' lève quand i vôrè
» Et dins yût djoûs, on m'è r'causerè ».
Do côp, Moman ra s'guéye visadje
Et s'bon sorîre, èt tot s'coradje.
Fini dè l'vôye les ouys rimplis
Des lârmes qui n' v'lénn't jamais sètchi.
Papa, li, dins tote li maujone,
Fait in disdû, ah ! i s'è done !
I danse, i tchante, est-ce qu'i d'vént foû ?
On lî cause vatche, i rèspond boû !
I gripe les montéyes quate à quate,
En criyant : « I n'est pus malade !
» Abîye, abîye, mi p'tit colau,
» A nos deux, nos djoûwerans au t'chfau,
» Aux mayes, al briche, al bale, aux guîyes ;
» Nos djiperans, nos f'rans des séndjerîyes ;
» Abîye, abîye, mi p'tit bèdo,
» Hop, les couvèrtes ! Rilèvez vos ! »

Et l'èfant, tot fwèbe su ses djambes,
Raprind ses prèmîs pas dins l'tchambe,
Eture si moman èt s' papa.
Li vîye est bèle ces momints là !

VACANCES

Dj'a rintré qu'i fiait brun dins l' maujone disseûléye,
Dj'a r'pris m'place dins m'fauteuy po-z-î passer l'swèréye,
Et d'mèré sins lumière, tot doucemint li nwâreû
S'a stindu autoû d'mi. Dji m'a sintu mérseû.

C'est vacances. Li moman èt l's-èfants sont-st-èvôyes.
Enawére, di d'sus l'trén, tot l'timps qu'is m'ont seû vôye
Is m'ont fait signe adiè avou leûs p'titès mwins.
Asteûre, dj'è sos bén sûr, is n'sondjenut pus qu'à d'mwin.

Dimwin, c'est l'lîbèrté, c'est couru èt c'est rire,
Et c'est s'rôler dins l' foûr, èt c'est taper des pîres,
Po fé bwâre coq (1) dins l'eûwe, au ri padrî l' molén,
Ou z-î fé des-astandjes avou les p'tits vwèséns ;

C'est nanchî dins les bwès po z-aler coude des nwèches,
Foncî dins les bouchons a n' pus z-è sawè rèche,
C'est djouwer al clignète, aus quate cwéns, au frumau (2),
Au cèke, al pwâre à glace ou al pète aus cayaus.

Al chîje, on choûte grand-pére qui raconte des-istwêres.
— Mins ça n' dure nén longtimps, pacequi l'homme aus poûssêres
Passe timpe po les-èfants qu'ont tant couru do djoû. —
Ah ! i gn-a pus dandjî d'les-èdwârmu su s'choû !

Di tènawète, tot l' minme, is m'èvôyeront ène lète,
Po m'dîre qu'on z-a fait l'taute, ou des bounès galètes, —
Qui l' parén ni s'plaint nén qu'is féyenut trop d'disdû, —
Qui l' tchèt a fait ses djonnes, — qu'i gn-a branmint des frûts,

Qu'is-ont stî pormwinrner dins les bwès d'Clamwinfwadje, —
Ou bén qu'il ont stî vôy fèrer des tchafaus al fwadje...
Mins is n'ont wére di timps po scrîre au pôve papa ;
Is n' si doutenut nén, zèls, come i transit véla !

(1) fé bware coq = faire des ricochets
(2) frumau = Collin-Maillard

Pourtant, is n'sont-st-èvôye qui po saqwants samwinnes...
Et quand is sèront grands ? Sins sondjî à nosse pwinne
Is nos quit'ront po d'bon. C'est l'sôrt des vîs parints
Di s' ritrouver d'seûlés avou tos leûs toûrmints.

Les-èfants n'séyenut nén come on les wèt voltîye.
Grands, is n'voulenut qu'ène sôrte : c'est-avancî dins l'vîye.
Come au timps des vacances, is n'sondjenut qu'à l'avenîr...
Dimwin, c'est do novia... Les parints, c'est-ayîr.

I gna nén à r'nicter, i faut s'fé à l'idéye
Di s' ritrouver in djoû sins zèls au cwén d'l'aistréye.
Quand ç' momint-la vérè, — dji sins qu'dj'ènn-a d'dja peû, —
Qui l'Bon Diè vouye, au mwins', qui nos fuchanche co deûs.

LI BÊRCE VUDE

Li bêrce est là dmeréye asto d'nosse lé dispû des djoûs et des [samwinnes,
Qui nos trinnans l'bolet d'nosse pwinne.
Li bêrce est là, garnîye, presse. Ele ratind
Qu'on vègne y mète coutchî li p'tit gamin.
Avîr, advant-îr, èt co mwins côps, dj'a r'trouvé l'moman [asglignîye
Somadjant, djèmichant, brîjîye,
Dèl cwachûre qui n'si rclôrè jamais.
Pôve moman ! aflachîye, les mwins nukéyes dins s' choû, [èle brait
Au pîd del bèrce vûde, vûde come si cœûr, vûde come mi [tiesse,
Qui n'arive pus à pinser l'djesse
Qu'i fauréve po bêrcer l'chagrén
Come on bêrcéve li p'tit calén.

E SCOLE

Dispû si lontimps qu'on z'è cause,
Li djoû est tot l'minme arrivé.
Li moman n'est nin à l' dicausse,
C'est l'prumî côp qu'Djan l'va quitter.

Mins i faut bén qu'on l'mète è scole,
Vol'la div'nu in grand gârçon.
Mi qu'vèyais si èvi l'gayole,
Dji m' fais mau d'rèssèrer m'pénson.

Po l' momint, li p'tit est fwârt guéye,
C'est do candj'mint, c'est do novia ;
Nos vièrans d'vant l'coron d'l'anéye
S'i n' traitrè nén l' maisse di boûria.

Allez, Djandjan, v'là l'heûre qui sone,
Rabrèssîz rad'mint vosse moman.
Ouf ! li clapant bètch qu'elle lî done,
C'est s'cœûr qu'elle mèt su l'front d' l'èfant.

N' n'avans d'djà fait in bokè d'vôye
Qui l'vint nos apwate co des mots :
... Nén fé li p'tit sauvadje ... ârvôye
... fé awè tchôd... nén couru d'trop...

Mins Djan est bén trop en fafouye
Po piède si timps à s'ritoûrner ;
I n'wèt nén s'mére qui r'frote ses ouys
Et r'soûwe des lârmes avou s' céndré.

RINTRÉYE

Diè ! come li maujone est paujère
Quand nosse pitit y-ome n'est nén là !
Ni côps d'chuflèt, ni côps d'mârtia
Po z-espêtchî qu'on n'féye prandjère.

I n'fauréve nén qu' ça dure tofère,
C'est pîre qu'èn'asile di moyas,
Et ma fwè, dj'inme cc cint côps mia
Ore li disdû di m'tante-afaire.

Vol'ci qu'i rintère justumint
Et avou li, l'daladje riprind.
Choûtez 'l qui fait roter s'platène.

Et rouf... vol'là d'dja su mes gngnos
A satchî m'moustache èt m'narène.
Ele vique ci côp-ci nosse maujo !

PU TAURD

Mi p'tit Djan, vos l'vièroz pus taurd ;
Sins yesse tot à fait malèreûse
Li vîye est co mwins côps grigneûse :
Des chagréns, tot l'monde è n-n' a s'paurt.

Maugré ça, i l' faut vôye voltîye
Et prinde ci qui l' sôrt vos a d'né.
A qwè bon s'plainte, brére et r'nicter ?
Quand on drane, c'est l'Bon Diè qu'on prîye.

Si in djoû vosse cœûr trop pèsant
N'a personne à quî dîre ses pwinnes,
Ripurdoz l'vôye qui vos ramwinne
Au viladje dé vosse vîye moman.

Come do timps qui v' vos alîz è scole,
Vosse chagrén, elle li bêrcéyerè.
Dé lèye, vèyôz, tant qu'èle vikerè,
Vos ètindroz l'mot qui console.

SUS L'BOUNEÛR...

Mwins côps l'bouneûr vos fait risète,
Si seûr'mint vos l'riconichîz !
Mins après li vos vloz nanchî
Comme si vos djouwîz al clignète.

Pacequi s'visadje n'estait nén p'tète
Justumint comme vos l' sohaitîz,
Vos passîz oute, vos l'riboutîz,
Sots qui v'z'estîz del lèyî s'piède !

Li doûceur d'ène vièspréye d'esté...
Ene bauje sus l'lèpe qui vos inmez...
In cœûr qui s'adouve comme ène rôse...

Des brès d'èfant autoû d'vosse cô...
Li bouneûr, dijoz, est-ce ôte tchôse ?
Et was'rîz dîre qui c'est trop pau ?

SUS L'BOUNEÛR...

I gna yink di fossé inte ci qu'nos èspèrans
Quand' li flamme del djonnesse nos fait trèvôy li vîye
Comme ène vôy au solia, sins ôrbêres, drwète, florîye,
Et ç' qui nos est catchî padrî tant des toûrnants.

On paurte li cœur contint, l'rîre aux lèpes, en tchantant...
Pwîs v'la qu'les pîds sonnenut et qu'les spales sont naujîyes,
On s'grète à totes les ronches, on s'brûle aus-è wârtîyes ;
Li vôy qui d'vént trop longue s'achève en somadjant.

Mins l'espwère s'agriftéye si fwârt au cœûr di l'homme,
Qu'i lî è faut d'dja gros po qui l'chagrén l'assome.
Comptant trouver l'bouneûr dins les djoûs qui vont v'nu,

I n'sohaite qui d'vîyi, et l'timps vole. Mwai cârcule !
Li pwinne est todis là qu'ses tchfias sont d'dja tchènus
Et qu'i stind co ses brès viès l'îmâdje qui rescule.

DES CINDES

Les bouneûrs les pus simpes qui dj'ratindais del vîye,
Dji n'les ârè jamais coudus qu' dins mes sondj'rîyes.
I n'mi d'meûre rén, m'chène-t-i, po plu m'y ragrawî,
Dji n'a pus qu'totès pwinnes à mawî èt r'mawî.
Dj' a crwèyu pus d'in côp, do timps qu'nos fyénn't li guerre,
Griper al fine copète do pus rwèt des calvaires,
Ene crwès n'ratind nén l'ôte ; dj'a yeû bén rade compris
Qui l'vîye trouve do novia quand elle vout fé soufri
Et dji m'sins pus mérseû au mitan di m'famile
Qu'en permission lauvau, pierdu dins ène grande ville.

Li pîre des crwès qu'i gn'eûche, li chagrén l'pus pèsant,
C'est d'vôye si ralaurdji inte li èt ses èfants
In fossé qui les tént lon èri d'vosse tindresse.
On l'vôréve tant sautler ! On tchictéye, on s'apresse...
Et pwis, on s'apêrçwèt qui l'momint est passé.
Les brès qui s'sitindén'nt, quéntfîye, di l'ôte costé,
Sont r'tcheûs, discoradjîs pa ène trop longue atinte,
Et les dérènès breûjes divègn'nut frèdès cindes.
Efants, ô mes èfants ! Ç'qui m'avoz fait soufri
Qui l' Bon Diè vos l'sipaugne, et qu'I léye ça por mi.

DES BROÛS

Dj' a des r'proches à vos fé à tortos mes tayons !
A vos l'mére di m' Parén. Au viladje d'Aursumont,
Les djins vos surloménn't inte zels li mére des pauves ;
Gn'avait tofère ène place po l'bribeû à vosse tauve.

Et puis à vos Grand-Pére. Passé quatrè-véngts ans,
Vos avîz co li r' gârd èt l'sorîre d'èn-èfant.
Dji sais bén qu'vosse consyince, comme li leûr estait drwète ;
Des faustrîyes èt des mintes, vos n'con'chîz nén l'creûjète.

A vos ossi Papa. Poqwè m'avôz appris
A djouwer sins trichî ? L'honneûr ça n'a pont d'prix ?
I n' faut jamais rén fé qu'èn honète homme mèprîje ?
Vos d'djîz ça, èt pourtant, d'abôrd noûve côps sus dîje,

Les dgins, tot autoû d' nos sont laches, mèchants, soûrnwès ;
Tos les moyéns sont bons, on n'riwète nén au chwè ;
Les ambitieux guignenut n'impôrte quine avizance
Po disclitchî al piesse li djambon qu'y balance.

Pwîs cor à vos Moman. Vos m'avoz rèpèté
Qu'i faut yesse doux et bon et todis pârdoner.
A v'vôy, à vos choûter, vos m'avoz fait acrwère
Qu'i n'faut jamais, dzos s'nez, balancî l'ècinswère.

N'est-ce nén vos autes li cause qui dj'sos-st-èn înocint
Qui s'a liyî passer sus les pîds trop sovint,
Sins sawè s'mète jamais à r'bouter grète po grète ,
Ni à r'taper les fions comme on l'dwèt : al tach'lète ?

Ah comme dji vos l'riproche di m'awè fait ç'qui dj'sos,
Avou in caractére qui m' fait prinde po in sot !
Dji vauréve tant ossi awè l'toûr di m'disfinde,
Sawè ratchî m'vénin, awè l'coradje di tinde

Comme in tchet aux mouchons, po trouver en dèfaut
Li cén qui s'met dins m'vôye et saye di m' fé do mau.
Pusqu'i gna pont d' pârdon po les brigans dins l'vîye,
Bauyau ! saye di t' candjî ! at'toû d'fé les lostrîyes !

Vante-tu, trin-ne-tu sus t'vinte et s'i faut, tape des broûs
Ecinse li cén qu't'aiderè ; quî qui t'gin-ne, boute lu foû.
Pèstèle tot, rinôye tot ; assaye di yesse mâriole !
Est-ce presse ? Ti cœûr est d' pîre ? Non ? Bén fais l'caracole !

Si l'waspe lèye si-t-awion dins l'cwachûre qu'elle ti fait,
Arrache-lu, serre tes dints et soufris sins l'mostrer.
Li pli est trop bén pris, dispû trop des anéyes,
Va, toqué ! Continuwe, èt n'brais pus del pasquéye.

Ti duvréves yesse honteux d'awè ôsu sondjî
A r'prochî à tes tôyes l'âme qu'is t'avénn't fwârdjî.
S'is riv'nénn't, was'réves-tu les rwétî dins les oûyes ?
Bache li tiesse, t'as raison. Et n' passe pus dins l'bèrdoûye.

DINS L'BOUGNOU

C'est l'bougnou des consyinces qu'i fauréve plus vûdî
Comme on vûde tènawète li cén do mécanique.
Mins si l'deuzyinme si pout r'nètî,
po l'prèmî
c'est bernique.
I gna pont d' bèrnatî
qui vauréve ène parèye pratique !
Li cén qui vauréve ètèrprinde
di scrèper des broulîs ossi spès
et ossi nwârs qui do daguet
sèréve à plainde.

Li bougnou qui dj'wès l'pus èvi,
c'est l'cénk do cœûr trop deur qui n' pinse qu'à li,
li cén d' l'homme pressé à z-admète tos les sacrifices
qui l'z'autes supwatront à s'bènèfice ;
di l'homme qui pèstèl'réve ses parints
po qu'i n' manque rén a s'contintemint.
On n'n'a tortos dins s'parintéye
des dgins qui crîyenut comme li pourcia qu'on z'ahoûrléye
po l'pus p'tite aroke dins leû tchmén,
mins qui vos traitenut comme in tchén
et qui vos mostèrnut l'uche
si vos d'mandez qu'is vos aidenuche.

Qui l'Egoïsse dischinde li-minme dins s'bougnou
èt qu'il y stofe surtout.

LI NID EST VÛDE

Li nid est vûde ! come i fait trisse,
Come i fait frèd dins nosse maujo !
Au cœûr, dji sins l'chagrén qui m' pice.
Qui n' sont-is co véci tortos !

Et pourtant, dj'è n-n'a yeû des pwinnes,
Et des coléres èt des dispits
Qui m' fyénn't boûre li son dins les winnes.
Mins dj'a yeû tant d'plaiji ossi !

Dj'a viké, qwè ! C'est nosse planète
Di n' wére rîre èt d' soufri branmint.
Mins pourtant, su m' pôve vîye anète,
I gna des djoûs qu' ça pèse crân'mint.

Ewou estôz Djan èt Monique ?
Et vos Paul ? Et mi p'tit André ?
Alons, riv'noz qui l'maujo r'vique
Come dins l' timps quand nos... Intrez !

Alons, vola co l' fîve qui monte,
Come chaque côp qui dj' vous trop sondjî,
Et cor in côp m' cœûr qui s'ènonde.
André, vos m' vièroz sins taurdjî.

Po l' z-ôtes, dji crwès qu'dj'a fait mi d'vwèr ;
Is n'ont bén sûr pus dandjî d'mi.
Qwè-ce qui dj' fais co véci d'sus l' terre,
Pusqui l'-z-èfants sont foû do nid ?

TODI COME A VÉNGT ANS

Quand nos sintrans nos spales div'nu pâr trop naujîyes
D'awè pwârté les crwès qu'on rescontère dins l'vîye,
Quand n's-ârans ascauchî tos deûs l'soû dèl vîyèsse,
Qui les-ans, les chagréns, âront blanki nos tiesses
Qui nos térans bachîyes quand nos nos pormwinnerans,
Come po mia wétî l' têre èwou qu' nos nos r'pwas'rans,
Quand nos brès sèront flauws èt nos pîds bén pèsants,
Nos cœûrs dimèrés djonnes s'inmeront come a véngt ans.

Nos nos r'trouverans nos deûs dins ène maujo d'seûléye,
Et nos n' quiterans pus wére nosse fauteuy dé l'aistréye...
Les pwinnes âront flani vosse bia ros'lant visadje...
Dji vos wè tricotant des tchaussons, des cwârsadjes,
Qui v'vôrîz mète vos-minme aus-èfants d' nos-èfants...
Aus djoûs d' fiesse, plaise-t-a Diè, èchène nos nos r'trouv'rans,
Et à les r'vôy tortos, nos nos radjonnirans :
Nos lèpes ridîront co les minmes mots qu'a véngt ans.

Nos vikerans dins l' passé, pacequi nosse pôve mémwêre,
Ni s'sov'nant pus d'ayîr, nos-ètrinnerè tofêre
A d'viser do vî timps, li cén d' nosse bèle djonnesse,
Li cén èou qu' l'avenîr estait rimpli d' promesses...
Quand i frè bon assez, nos n's-achîdrans d'sus l' banc.
Si l' timps vént a frèchi, ma fwè, nos nos r'sèrerans,
Dji d'mandrè tènawète : « N'avôz nén frèd, Moman ? »
En r'montant vosse mouchwè (1) dèl minme djesse qu'a véngt [ans.
Mi tiesse, po s'aspouyî, s'cléncerè su vosse sipale,
Mi bouche, sins l' fé èsprès, rif'téyerè vosse massale,
Mi brès, pâr abitude, passerè autoû d' vosse taye,
Mins vos n' mi dîroz pus : « Il est grand timps qu' dj'èrvaye ! »
Et a nos vôy ainsi tos les deûs, nos sondjerans :
Est-ce possibe, po des vîs, d' todi s'inmer ostant !
Vos sorîroz doucemint, èt quand nos nos r'wét'rans,
Nosse rigârd sèrè têre, todi come â véngt ans.

(1) Châle.

TABLE DES MATIÈRES

BAGUETTE ALBERT
Toubion 31

COURTOIS (abbé L. J.)
Nids d' mouchons 30

DUMONT MARIA
Li maujo d' seuléye 31

ÉTIENNE EDMOND
Li marchau et les sohaits .. 30

FAUCON JOSEPH
No vî moulin 31

FRÈRE MAX-A.
Dimonde 31

GILLAIN EUGÈNE
Li grande tchiminéye 31

GILSON (Commandant JOSEPH)
Vla causu dîj' heûres à m' monte 31

HANQUET ALPHONSE
Au viladje 30

HANQUET CHARLES
Viespréye 30

HENRARD LOUIS
Li vî sau 30
Li visadje di m' vî Perwez 30

LAMY ÉTIENNE
Deux p'tits mouchons d'su l'aye 31
A què c' què vos rêvez, Grand Mére 31

LEJEUNE OLIVIER
Viquans bin, et n' mourrans crôs 31
Mèhins des vîlès djins 31

MARCHAL ANATOLE
L'anêti 31

MARÉCHAL LUCIEN
Les lettres wallonnes dans l'Est Brabançon 30

MEDART JOSEPH
Li prumère comission 31
Djalos'rèye 31

MIGNOLET JOSEPH
Li vint 31
Li bêté d' Lîdje 31

MOREAU LOUIS
Li champète 30

MOUREAU PAUL
Notre Dame l'Aredje 30
Po d'zos l'tiyou (Extrait) .. 30
Li bounheûr fait rizète 30
Nos-autes les Brabançons .. 30

MOUTRIEUX PIERRE
El canson d' St Antouaine .. 31

VERMER (Docteur)
Li sôdârt 31

WARTIQUE EDMOND
Tote ène vîye 32

Faites-vous une bibliothèque wallonne

LUCIEN et PAUL MARÉCHAL
Anthologie des poètes namurois ..... Fr. **11.50**

WARTIQUE et THIRIONET
Les Crwès dins les bruwères ..... Fr. **10.00**

CALOZET JOSEPH
Pitit d'mon les matantes ..... Fr. **10.00**
Au Payis dez Sabotis ..... Fr. **10.00**
Li brak'ni ..... Fr. **10.00**
Li crawieuse agasse ..... Fr. **10.00**

PAUL MOUREAU
Une belle figure wallonne : **Edmond Etienne** ..... Fr. **7.00**
Contes d'a prandjère ..... Fr. **7.00**
Fleûrs d'al viespréye ..... Fr. **9.00**
Pa d'zos l'tiyou (pièces en 3 actes) ..... Fr. **5.00**

A. MARCHAL
Au timps des Nutons (22 bois de Jh. Gillain) .. Fr. **15.00**

EUG. GILLAIN
Au culot do feu ..... Epuisé
Sov'nances d'on vîx gamin ..... Fr. **10.00**

LOUIS LECOMTE
Nwâre bije. Recueil de contes. Bois de Gustave CAMUS ..... Fr. **10.00**
Bétchiyes ..... Fr. **10.00**

ÉMILE LEMPEREUR
Autou d'mi ..... Fr. **3.00**

JEAN DE LATHUY
Djardéns sins vôyes ..... Fr. **10.00**

HENRI PÉTREZ
Les fôves do baron d' Fleuru ..... Fr. **15.00**

COMMANDANT GILSON
Al môde da ..... Fr. **7.00**

MAX-A-FRÈRE
Tchipotrîyes — POÈMES ..... Fr. **10.00**
Rancœûrs — POÈMES ..... Fr. **10.00**

LES AUTEURS QUI DÉSIRENT PARAITRE SOUS CETTE RUBRIQUE SONT PRIÉS DE NOUS ÉCRIRE.

AVIS

Si parmi nos abonnés, il s'en trouve qui ont en double les nos 6 — 7 — 9 — 10 et 28 ils nous feraient plaisir en nous les envoyant.

Cela nous permettraient de reconstituer quelques séries complètes des années 1937 et 1939.

Le no 9 nous intéresse particulièrement ; pour préciser, le dessin de la couverture du no 9 est l'illustration du cramignon de NICOLAS DEFRECHEUX « L'avez 'v vèyou passer ? »

Merci d'avance. Nous pourrons ainsi satisfaire quelques nouveaux abonnés qui sont désolés de ne pouvoir se procurer collection complète des Cahiers Wallons.

Derniers livres parus :

BÈTCHÎYES

poèmes wallons de LOUIS LECOMTE

Bois de GUSTAVE CAMUS

10 fr. c. ch. p. 2937.47 de l'auteur à Châtelet.

TRWÈS P'TITS-EFANTS...

poème wallon de GEORGE FAY

avec 34 illustrations de BEN GENAUX.

ouvrage édité luxueusement

Exemplaire ordinaire	18 fr.
Exemplaire de luxe	40 fr.

chez l'auteur à Gilly (c. ch. p. 838.89)

TCHIPOTRÎYES

Poèmes wallons de MAX-A FRÈRE,

10 fr. c. ch. p. no 1638.99 de l'auteur à Gilly.

LUCIEN & PAUL MARÉCHAL

ANTHOLOGIE

DES POÊTES WALLONS NAMUROIS

Volume de 267 pages, grand format (27 × 19).

Ne comprend pas moins de 175 morceaux (poésies et chansons).

Une courte biographie des 73 auteurs cités et un historique du mouvement littéraire wallon dans le Namurois, depuis 1790 jusqu'à nos jours, complètent heureusement cette anthologie que tout foyer wallon devrait posséder.

S'adresser aux « Cahiers Wallons »

Valeur commerciale, 30 fr. ; *pour nos abonnés* 11,50